

Trostreden

1. Trostrede an Michael Hagiotheodorites anlässlich des Todes
seiner Schwester (C1)

201^Γ

Τοῦ μεγάλου δρουγγαρίου Γρηγορίου τοῦ Ἀντιόχου
λόγος παρηγορητικὸς τῷ λογοθέτῃ ἐκείνῳ τῷ Ἀγιοθεοδωρίτῃ
ἐπὶ τῷ θανάτῳ τῆς αὐτοῦ ἀδελφῆς

- 1 *Καὶ Δαυὶδ ἀνέβαινεν, ἡ βίβλος ποῦ φησι τῶν Βασιλειῶν, ἐν τῇ*
5 *ἀναβάσει τοῦ ὄρους ἀναβαίνων καὶ κλαίων· καὶ πᾶς ὁ μετ' αὐτοῦ λαὸς*
ἀνέβαινον ἀναβαίνοντες καὶ κλαίοντες. καὶ ὁ σοφὸς λογοθέτης – οἶσθα
δὲ τοῦτον, ὃ φίλ' ἐταῖρε, ὡς ὑπὲρ τὸ λοιπὸν γερούσιον ἄνδρα πρὸς τῆς
καρδίας αὐτῷ ὁ δεύτερος εὔρε, <οὗ> καὶ κατὰ χάριν καὶ τοῦνομα, θεὸς
βασιλεὺς, οὐχ ἦττον ἢ τὸν ἐν προφήταις ἐκλεκτὸν ὁ κατὰ φύσιν καὶ
10 πρότερος.
2 Ἀλλ' ἐκεῖνος οὗτος, τοῦτο μὲν καὶ ἀναβαίνων *χθὲς καὶ τρίτην ἡμέραν,*
ὥσπερ εἰς ὄρος, τὰ ὑψηλὰ τῷ μεταρσίῳ τῆς βασιλείου δόξης ἀνάκτορα,
τοῦτο δὲ καὶ ὡς ἡμᾶς ἐκεῖθεν καταβαίνων, ἐπὶ τῇ καλλίστῃ ξυναίμῳ
πεσοῦση διωλύγιον ἐκλαυσε καὶ ἀπὸ καρδίας μύχιον ὥμωξε καὶ εἰς
15 πλημύρας εὔ μάλα πολὺ τὸ δάκρυ ναοῦσας, ἀποσχεδιάσας ἔχει τὰ
βλέφαρα. καὶ πῶς ὁ μετ' αὐτὸν λαὸς καὶ ὅλον τὸ ὑπὸ χεῖρα βαρὺν
ἀπεμιμήσαντο καὶ σφοδρὸν χειμῶνα, πυκνὸν μὲν τὸ τῆς κατη-
φείας νέφος ἐπὶ τῶν προσώπων ξυνάγοντες, τοῖς στεναγμοῖς δὲ βρον-
τῶντες καὶ κατὰ τοὺς τῶν ὄμβρων ῥαγδαιοτέρους τοῖς δάκρυσιν ὑετί-
20 ζοντες καὶ τὰ *τ' ἔνδον τὰ τε θύραζε* κοπετοῦ γέγονε πλήρη καὶ πάντα
πάντοθεν σκυθρωπά.
3 Τί δέ; ἀλλ' ἐγὼ ἄρ', ἴσως οἶεσθε, πενθήσων ἦκω καὶ τοὺς ὀλοφυρ-
μοὺς ἀνανεωσόμενος καὶ *τὰς θρηνοῦσας,* κατὰ Ἱερεμίαν, *καλέσω,* ἅς
τινάς ποτε ταύτας ὑποληπτέον – οἶμαι δὲ ὅτι τὰς τῇ κειμένῃ ξυν-
201^Υ τρόφους ἐκ βρέφους καὶ ἡλικιώτιδας ἀρετάς, αἷς ἠγαπήθη | διαφερόν-
τως ἐκείνη καὶ ἅς, εἴ πέρ τι ἄλλο τῶν ἀπάντων, ἠγάπησεν – εἰ πως, ἀλλ'

Cod. Eскур. 265 (Y II 10), fol. 201^Γ18–204^Γ12 (= E)

Editio princeps: SIDERAS, Trostrede an Mich. Hagiotheodorites, p. 158–167 (textus)

4 Καὶ Δαυὶδ – 6 κλαίοντες] 2Regn. 15,30 || 7sq. ἄνδρα πρὸς τῆς καρδίας αὐτῷ] cf. 1Regn. 13,14 || 8 ὁ δεύτερος – 9 βασιλεὺς] cf. Greg. Ant., Orat. fun. in fil. Protos.: F2, l. 263 et infra, lin. 316sq. || 9 τὸν ἐν προφήταις ἐκλεκτὸν] cf. Psalm. 88,20 || 11sq. *χθὲς καὶ τρίτην ἡμέραν*] formula, cf. Gen. 31,2 et comm. ad loc. || 20 *τὰ τ' ἔνδον τὰ τε θύραζε*] cf. Eur., Or. 604 || 23 *τὰς θρηνοῦσας – καλέσω*] cf. Jer. 9,16

4sq. ἐν τῇ ἀναβάσει τοῦ ὄρους] ἐν τῇ ἀναβάσει τῶν ἐλαιῶν 2Regn. 15,30 || 8 οὗ supplevi

Des Großdrungars Gregorios Antiochos'

Trostrede an jenen (seligen) Logothetes Hagiotheodorites anlässlich des Todes seiner Schwester

1. *Auch David stieg*, so heißt es irgendwo im Buch der Könige, *beim Besteigen des Berges steigend und weinend hinauf; und das gesamte ihm folgende Volk stieg steigend und weinend hinauf*. So auch der weise Logothetes – du kennst ihn, lieber Zuhörer, dass der zweite Gott-König, dessen Name durch Gnade gegeben wurde, den Mann mehr als die übrigen Senatsmitglieder von Herzen geliebt hat, nicht weniger als der natürliche und ursprüngliche (Gott-König) jenen *Auserwählten* unter den Propheten.

2. Aber dieser hier, der zwar *gestern und vorgestern* zum hohen Palast wie auf einen Berg kraft der Erhabenheit des königlichen Glanzes aufgestiegen, aber auch von dort zu uns hinabgestiegen ist, hat um seine verstorbene liebste Schwester bitter geweint und aus der Tiefe seines Herzens gestöhnt, und nachdem er für sie eine Flut von Tränen vergossen hat, sind seine Augen noch durch die Spuren der Trauer gezeichnet. (Ihr wisst) auch, in welcher Weise das Volk mit ihm zusammen und alle seine Untergebenen eine Art schweres und heftiges Unwetter (der Trauer) mitempfunden haben, indem ihre Gesichter ein dichter Nebel der Niedergeschlagenheit überzog, ihr Stöhnen wie der Donner und der Strom ihrer Tränen wie heftige Regengüsse waren, und dass *sowohl das Innere* (der Häuser) *als auch ihre Umgebung* voll der Wehklagen geworden und alles allerseits niedergeschlagen ist.

3. Was nun? Ich aber, glaubt ihr vielleicht, bin gekommen, um zu trauern und die Wehklagen erneut aufzunehmen und *die Klageweiber* mit Jeremias *herbeizurufen*, welche auch immer damit gemeint sein mögen – ich glaube, dass damit die Tugenden der Verstorbenen (gemeint sind), die mit ihr zusammen groß wurden und die sie von Kindes an als Altersgenossinnen begleiteten und von denen jene besonders geliebt wurde und die sie mehr als alles andere geliebt hat –, wenn irgendwie möglich,

ἐς μέσους αὐτοπρόσωποι καταστᾶσαι, ὥσπερ ἐν δράματι, τὰ σεμνά τε καὶ εὐπρεπῇ καὶ ἀρεταῖς ἐοικότα καὶ ἀπερίεργα κρήδεμνα, ὡς θρηνητρίαις νόμος, ἀποβαλοῦσαι καὶ πλοχμοὺς ἐκλύσωσι κόμης καὶ ὄλαις δακτύλων
 30 ἐπιβολαῖς ἐς τοὺς βοστρύχους ὑβρίσουσιν; οὐ μὲν οὖν· οὐχὶ διὰ ταῦτα ῥήτωρ αὐτὸς ὑπαντιάζω τὴν τήμερον.

4 Πλὴν οὐ διὰ τина προσοῦσάν μοι γνώμην, λύπαις ἀπροσπαθῇ καὶ πόνοις ἀνένδοτον, ἄδακρυς ὁ λόγος καὶ τὰς ὀλοφύρσεις ἀναίνεται. τίς γὰρ ἐς τοσοῦτον ἀναληγισίας ἀφίκται, τίς οὕτως ἄτεγκτος καὶ ἀκάρ-
 35 διος καὶ ἀτεχνῶς ἀντιτύπου πέτρας ἀπολελᾶξεται, ὡς τὴν κοινὴν ἀπάντων χαράν, τὸν σοφὸν λογοθέτην, ὅτῳ δήπου μόνῳ παρὰ τοὺς ἄλλους καὶ βασιλέως καρδιά χαίρει καὶ ὅλον τὸ γερούσιον ἐπιγέγηθεν, εἰς λύπην ὁρῶν περισταμένην, καὶ λύπην ἀπαραμύθητον, μὴ οὐχὶ παθήνασθαι τὴν ψυχὴν ἐπὶ τούτῳ καὶ στυγνάσαι καὶ συνδακρύσαι καὶ ὡς
 40 οἷόν τε συνδιενέγκαί οἱ τὴν συμφορὰν;

5 Ἀλλὰ γε συνιδὼν, ὡς οὐκ εἰς τοσοῦτον αἱ ὀλολύζουσαι τὰ θρηνώδη δάκρυ ἐρεθίζουσιν, εἰς ὅσον ἄρα λόγος ἀποιμώζων τοὺς οἰχομένους καὶ συντεθειμένος εἰς τὸ περιπαθέστερον, οὐκ ᾤηθην χρῆναι μετὰ ῥημάτων πενθούτων τὴν εἰς τὸν σοφὸν λογοθέτην ἐντυχίαν ποιήσα-
 45 σθαι, μὴ καὶ πάλιν αὐτῷ τάχα, μικρὸν ἐπισχόντι τὸ δάκρυον, αὐτὸ δὴ τοῦτο πρὸ τῶν βλεφάρων ἄκρων καθήμενον, ἐκκαλέσωμαι· καὶ τὸ τοῦ γόου λῆξι, γόου πάλιν ἄρξασθαι γένηται. ὁ γὰρ τῷ πυρὶ καλάμη καὶ χόρτος καὶ ὀπόσον ἕτερον τῆς εὐαναλώτου καὶ εἰς δαπάνην ῥάστης ὕλης ξυμφόρημα, τοῦτο καὶ καρδίαις, θλίψεων ἐπισωρευσάσαις ἄν-
 50 θρακας ἑαυταῖς, λόγος τῇ φράσει στυγνάζων καὶ ῥήματα σχετλιάζοντα. κἂν μικρὸν αὐταῖς λωφήσειε τὸ παφλάζον, εἴτα πάλιν ἀνεκάη καὶ πρὸς ὕψος ἀνέθορεν, ἐπιτηδεῖας εἰς ἑτέραν ἀναψιν ὕλης τῶν θρη-
 νωδῶν ῥημάτων λαβόμενον.

6 "Ἴν' οὖν μὴ καὶ ἡμῖν ταυτὸν τι συμπέσῃ, παρετέον τοὺς μυρομένους
 55 λόγους καὶ ἀποιμώζοντας. εἰ γάρ, βραχὺ τι τῷ λογοθέτῃ καθευδῆσαν τὸ πένθος, αὐθις διαναστήσαιμεν ἀφυπνίσαντες καὶ τὴν πυρὰν, μικρὸν σποδωθεῖσαν, πάλιν ἀνάψαιμεν ἐκκριπίσαντες καὶ πρὸς δευτέρους θρήνους τῶν κοσμικῶν ἀπασχολήσαιμεν διοικήσεων, τάχ' ἂν οἱ τοῦ προμηθέως τούτου καταδεεῖς, ἄσυχολον ἔτι περὶ τὴν οἰμωγὴν καὶ
 60 τὴν ἀθυμίαν εὐρίσκοντες κἀντεῦθεν τῆς ἐς αὐτοὺς ἡκούσης προνοίας

35 ἀντιτύπου πέτρας] cf. Mich. Psell., Opusc. theol. 81: p. 328,98–99

27 ἐς μέσους] an ἐς μέσον scribendum? cf. comm. ad loc. || 29 fortasse scribendum ἐκλύσουσι (cf. infra, lin. 31 ὑβρίσουσιν) || 41 συνιδὼν] malim συνειδῶς

sollen sie vielleicht persönlich in unserer Mitte erscheinen, wie in einem Schauspiel, und nachdem sie die würdevollen und anständigen und den Tugenden geziemenden und ungekünstelten Kopfschleier, wie bei Klageweibern Brauch ist, geworfen haben, die Haarflechten loslösen und durch den heftigen Griff der Finger die Haarlocken misshandeln? Keineswegs! Nicht für solche Dinge trete ich heute als Redner auf.

4. Aber nicht, weil ich eine gegen Trauer unempfindliche und in Schmerzen unnachgiebige Haltung einnehme, ist meine Rede ohne Tränen und lehnt die Wehklagen ab. Denn wer ist zu einem solchen Grad der Gefühllosigkeit gelangt, wer ist so ungerührt und herzlos und einfach aus hartem Stein herausgemeißelt, dass er, wenn er sieht, dass die allen Menschen gemeinsame Freude, der weise Logothetes, auf den allein und mehr als über alle anderen auch das Herz des Königs sich freut und mit dem zusammen der gesamte Senat in Freude gerät, (nunmehr) in Trauer versetzt ist, und zwar in trostlose Trauer, dafür in seiner Seele nicht leidet und trauert und zusammen mit ihm weint und am Unglück nach Möglichkeit nicht teilnimmt?

5. Aber weil ich weiß, dass nicht so sehr die die Klage anstimmenden (Klageweiber) Tränen hervorrufen als vielmehr die Rede, die die Verstorbenen beweint und die leidenschaftlich formuliert ist, war ich nicht der Ansicht, dass es angemessen sei, die Begegnung mit dem weisen Logothetes durch klagende Worte zu begleiten, um nicht seine Tränen gleich wieder hervorzurufen, die er ein wenig zurückgehalten hat und die gleichsam am Rande seiner Augenlider stehen, so dass das Aufhören der Klage wieder zu einem Beginn der Klage wird. Denn was für das Feuer Stoppel und Stroh und was sonst zu den leicht entzündbaren und schnell brennenden Stoffen gehört, das ist auch für Herzen, die die Glühkohlen der Betrübnis auf sich angehäuft haben, eine Rede mit trauriger Ausdrucksweise und wehklagenden Worten. Und wenn in ihnen für kurze Zeit das Brodeln nachgelassen hat, flammt es dann wieder auf und steigt in die Höhe, indem es die klagenden Worte als einen zum erneuten Anfachen geeigneten Stoff nimmt.

6. Damit also nicht auch uns das Gleiche passiert, wollen wir die bejammernden und beweïnenden Worte fortlassen. Denn wenn wir die Trauer des Logothetes, die kurzweilig eingeschlafen ist, wieder aufwecken und aufrichten und das Feuer, das vorübergehend in Glut verwandelt ist, erneut anzünden und anfachen und ihn für eine zweite Auflage der Klage von seinen öffentlichen Amtsaufgaben ablenken, dann werden alsbald die Leute, die dieses Versorgers bedürfen, wenn sie sehen, dass er noch mit Wehklagen und Betrübnissen beschäftigt ist und ihnen daher die

ἀποτυγχάνοντες, ἡμῖν ἐπαράσσονται τὰ παλαμναιότατα, ἐπιτρίψασι τούτῳ τῆς καρδίας τὸ τραῦμα καὶ τὸ τῆς ψυχῆς δαυϊτικῶς ἀνακαινίσασιν ἄλγημα· καὶ οὕτω τὴν ἀνυσιμωτάτην χεῖρα καὶ σφόδρα δραστήριον, ἣν ὁ βασιλεὺς ἴσχει, τὴν πάντων καταπραπτομένην, ὥς ἄρα οἱ
 65 πρὸς τοῦ θελήματος, ἐκ τῆς τῶν κοινῶν συμφερόντων συνεργασίας ἀπαγαγοῦσι καὶ εἰς τὸ ἄπρακτον περιστήσασι, καὶ τὸν ἄγρυπνον ὀφθαλμόν, ὃς τὴν ἀπάντων ἐποπτείαν καταπεπίστευται, εἰς θερμότερον ἐφελκυσταμένοις καὶ πικρότερον δάκρυον.

7 Ἀτὰρ καὶ μᾶλλον ἐπιβλητέον λόγοις παρηγοροῦσι καὶ τὸ τῆς λύπης
 70 ἄχθος ἀνακουφίζουσι. διατί γέ σοι καὶ θρηνητέα, σοφὲ λογοθέτα; τί δέ σοι καὶ τοῖς στεναγμοῖς καὶ τοῖς δάκρυσιν; ὅτι τοι ἡ πρώτη καὶ καλλίστη τῶν ὁμογνίων ἐξ ὀφθαλμῶν σοι καὶ ὥχετο, ἢ μᾶλλον γῆθεν εἰς οὐρανούς μετετάξατο; καὶ μὴν ἐχρῆν, εἰ καὶ σφοδρὸν τὸ πάθος, ὅμως οἰστὸν εἶναι παρά γε σοί, τῇ κειμένη δρῶντι τὰ κατὰ γνώμην,
 75 μὴδ' ἀποθύμια. ἦ γάρ, ὦ πρὸς αὐτῆς ἐκείνης, εἶπέ, πῶς, ὅπερ ἐν τοῖς εὐκταίοις ἐκείνῃ ζώση καὶ ἤρεσκε, τὸ σέ φημι χαίρειν καὶ ἐν ἀλύπῳ καθεστάναι πρὸς ἅπαντα, νῦν θανούσης, τοῦτο μὴ ἐκπληροῦν καὶ αὐτὸνναντίον, ὅπερ μὴ θελητὸν αὐτῇ καὶ ἐν ἀνευκταίοις ἐτάττετο, τὸ σὲ δηλονότι δυσθυμεῖν καὶ παθαίνεσθαι, τούτῳ περιπίπτων καὶ ἀλίσκόμενος, οἷε γνώμης ἐγγὺς ἰέναι τῇ ἀδελφῇ; οὐκ ἤθελέ σε σχέτλια πάσχειν, ἐπηύχετό σοι γλυκυθυμίαν καὶ καρδίας γῆθος μακρόν.

8 Εἴτα, χαίρειν δέον, ὅπερ ἐκείνῃ περιούσα κἂν τῆς ψυχῆς δεῖσαν ἡλλάξατο, σκυθρωπάζειν, ὅπερ ἀπηύχετο, ὥσπερ ἥκιστα τοῦ μὴ χαίρειν ἀρκοῦντος, εἰ μὴ καὶ λυποῖο καὶ δυσφοροῖς ἐς τὸ ἀπαρηγόρητον.
 85 καὶ μὴν ἐπεὶ καὶ μὴ χαίρειν ἐξὸν διὰ τὸ τῆς συμφορᾶς ὑπέρμεγα καὶ
 202^τ βαρύποτμον – οὐ γὰρ οὐ | νέμεσις τινι τοιῇδ' ἀμφὶ γυναικὶ πολὺν χρόνον ἄλγεα πάσχειν –, οὐχ οὕτω πάλιν ἔδει κατάκρας εἰς τοῦναντίον σε περιίστασθαι καὶ ὅλον ἑαυτὸν ἐπιτρέπειν τῷ πένθει καὶ λίαν ἄμετρα κόπτεσθαι, πειρᾶσθαι δέ, ὥς οἶόν τε, ῥᾶον φέρειν καὶ κινῶν τῇ
 90 λύπῃ παρηγορίαν καὶ χρᾶσθαι τῇ ξυφορᾷ μετριώτερον, ἵνα τὸ μὲν τῷ σφοδρῷ τοῦ πάθους νέμοις, τὸ ἄθυμεῖν, τὸ δὲ τῇ κειμένη, μὴ ἀνιᾶσθαι σε θελούσῃ, χαρίζοιο, τὸ τῇ συμφορᾷ μετρίως προσφέρεσθαι, καὶ ἀμ-

62sq. δαυϊτικῶς ἀνακαινίσασιν] cf. Psalm. 102,5; ibidem 103,30 || 75 ὅπερ – 77 καθεστάναι] cf. Greg. Ant., Orat. fun. in fil. Protos.: F2, ll. 189sq. || 86 τοιῇδ' – 87 πάσχειν] Γ 157

65 κοινῶν] κοινῇ (ut videtur) E: scripsi || 75 εἶπεν E || 76sq. ἐν ἀλύπῳ καθεστάναι per lineam deletum in E: restitui sec. Greg. Ant., Orat. fun. in fil. Protos.: F2, l. 188 (cf. sim.) || 83 σκυθρωπάζειν] fortasse scribendum σκυθρωπάζεις

ihnen zukommende Fürsorge fehlt, gegen uns die furchterlichsten Flüche ausstoßen, die wir ihm diese Wunde des Herzens zugefügt und den Schmerz der Seele im Sinne Davids *wieder erneuert haben*, und auf diese Weise die ungemein erfolgreiche und sehr wirksame Hand, die der König bereithält, um alles so durchzuführen, wie es sein Wille ist, von der Mitwirkung an den Interessen der Allgemeinheit abgelenkt und in Untätigkeit versetzt haben, und das wachsame Auge, das mit der Aufsicht über alles betraut ist, zu noch heißeren und bittereren Tränen verleitet haben.

7. Daher sollen eher tröstende und die Last der Seele erleichternde Worte verwendet werden. Denn warum solltest du auch klagen, weiser Logothetes? Was sollen dir das Seufzen und die Tränen? Weil etwa deine erste und beste der Schwestern aus den Augen verschwunden und weggegangen oder vielmehr von der Erde in den Himmel übergewechselt ist? Aber das Leid sollte doch, wenn es auch schwer ist, wenigstens für dich erträglich sein, indem du im Sinne der Verstorbenen, nicht gegen ihren Wunsch, handelst. Denn wirklich, um im Sinne jener zu sprechen, sage, inwiefern glaubst du eigentlich, dass du dem Wunsch deiner Schwester näherkommst, indem du nämlich das, was für jene, solange sie am Leben war, wünschenswert war und woran sie Gefallen fand – ich meine, dass du Freude hast und in jeder Hinsicht ohne Betrübnis bist –, jetzt, wo sie gestorben ist, dies nicht erfüllst, sondern im Gegenteil auf das verfälltst und dessen überführt wirst, was nicht ihr Wille und ihr verwünscht war, dass du nämlich betrübt bist und leidest? Sie möchte nicht, dass du Schlimmes erleidest; sie wünschte dir Frohsinn und langandauernde Herzenslust.

8. Nun, anstatt in guter Stimmung zu sein, wofür sie, solange sie lebte, wenn es sein müsste, auch ihr eigenes Leben hingeben würde, bist du betrübt, was sie verfluchte, als ob sich nicht zu freuen allein nicht (schlimm) genug wäre, wenn du nicht noch dazu traurig bist und untröstlich klagst. Und doch, auch wenn es angebracht ist, sich nicht zu freuen wegen des Übermaßes und der Schwere des Unglücks – denn es ist nicht zu tadeln, wenn man um *eine solche Frau lange Zeit Schmerz empfindet* –, solltest du andererseits nicht gänzlich ins Gegenteil geraten und dich vollständig der Trauer überlassen und ziemlich maßlos klagen, sondern nach Möglichkeit versuchen, dieses leichter zu ertragen und der Trauer Trost beizumischen und dem Unglück maßvoller zu begegnen, damit du das eine der Schwere des Leids zubilligst, nämlich das Betrübte, das andere aber der Verstorbenen, die nicht möchte, dass du leidest, zuliebest, dass du nämlich dem Unglück maßvoll begegnest, und bei beidem

φοτέρωθεν τηροῖτό σοι τὸ εἰκός.

- 9 Καὶ εἰ μὲν τις οὐκ ἀνεύλογός σε φόβος ὑπέτρεχεν, ὡς ὅτι *θηρίον*
 95 *ἤρπασέ* σοι τὴν γλυκεῖαν ὁμαίμονα, ὅπερ τῷ καλῷ Ἰωσήφ τὸν Ἰακώβ
 ἐπολούζειν μανθάνομεν, παρὰ τοῦ μεμολυσμένου ῥαντισμοῖς αἱμά-
 των χιτῶνος τὰς ἀφορμὰς τῶν θρηνῶν ἀναλεγόμενον καὶ τὸν ὅσον
 ἀνὴρ κάλλιστος ὑπὸ τὴν ὑφήλιον ἦλθεν ἀποκλαιόμενον, οὐ τι νεμεση-
 τὸς ἂν ἦσθα, κατ' ἐκεῖνον *πολλὰς ἡμέρας* πενθῶν ἀπὲς μακρὸν τοῖς
 100 γόοις ἐνευκαιρῶν. νῦν δὲ τοσοῦτον ὁ ταύτης θάνατος ἀποδέει θηρὸς
 ἀρπαγῆς – τοῦτο γὰρ μᾶλλον τῷ πονηρῷ θανάτῳ τῶν ἀμαρτωλῶν
 οἰκειότερον, οἷς τὴν *ψυχὴν ἀρπάζεσθαι* φησιν ὁ ἱεροψάλτης, ὡς ὑπὸ
 λέοντος –, ὡς καὶ μᾶλλον ὕπνον ἐν εἰρήνῃ χρῆναι τοῦτον προσαγο-
 105 ρεῦειν, ἀλλὰ μὴ θάνατον, ὅποιον ἄρα καὶ τοῖς κατ' ἐκείνην βεβιωκό-
 σιν ὀφειλόμενον πέπεισμαι. ὅπου, κὰν ἀρπαγῆς δοίην προσηγορίαν
 τῷ πράγματι, ὡς μὲν μετὰ Ἡλιοῦ καὶ ταύτην *εἰς οὐρανὸν ἀναλαμβάνο-
 μένην* λογίζου, ἔποχον τετρώρω τῶν ἀρετῶν· ὡς δὲ καὶ μετὰ Παύλου
ἀρπαζομένην εἰς τὸν παράδεισον, ἐκτὸς μέντοι σώματος, οὐκ ἐν *σώ-
 ματι*. περὶ τούτου γὰρ οὐκ ἀμφιγνοῶ, κατὰ τὸν ἀπόστολον. φωνασκεῖ
 110 γὰρ ἀτεχνῶς ἡ ἐπιτύμβιος πλάξ καὶ ὁ *λίθος κράζει* καὶ βοᾷ τὰ ἐντά-
 φια, μαρτυροῦντα τῷ τοῦ σώματος ἐνσोरιασμῷ.
- 10 Καὶ τοῦτό σοι πάντως εἰς παραμύθιον· οὔτε γὰρ μικρὸν εἰς παρα-
 ψυχὴν καὶ μέγα μέρος εἰς παράκλησιν δύναται, ἴν' ἔχοις τῆς λύπης
 ἐντεῦθεν ἄκος, περικαθήμενος τῷ νεκρῷ, καὶ μὴ πάντοθεν εἶη σοι
 115 ἀπαράκλητα, μηδὲ σοι τὸ πάθος ἐν οὐ φορητῷ πάντῃ κέοιτο, κατὰ
 τοὺς ὅσοι ταῖς ψυχαῖς τῶν φιλτάτων συναπέβαλον καὶ τὰ σώματα. καὶ
 πολλὰ σοι τούτων τὰ παραδείγματα. ὁλκάδες αὐτανδρὸι ναυαγήσα-
 σαι καὶ ἐς τὰ θαλάσσης μυχὰ καταδῦσαι καὶ τοὺς ἐμψύχους φόρτους
 τοῖς ἀψύχοις συναποχεύσασαι. πολλοὶ τινες πολλάκις, μύλαις κατα-
 120 ληλεσμένοι θηρῶν ἢ – τὸ κουφότερον – καὶ ἐπ' ἀλλοδαπῆς φυσικῶς τὸ
 ζῆν καταλύσαντες, οἷς ἄρα πάλαι μὴδ' ὅσον εἰς κοτύλην τῆς τοῦ σώ-

94 ὅτι – 97 ἀναλεγόμενον] cf. Gen. 37,33 || 99 πολλὰς ἡμέρας πενθῶν] cf. Gen. 37,34
 || 102 οἷς – 103 λέοντος] cf. Psalm. 7,3; cf. etiam Jez. 22,25 || 103 ὡς – 106sq.
 ἀναλαμβάνομένην] cf. 4Regn. 2,11 || 107 ὡς – 108 παράδεισον] cf. 2Cor. 12,4 || 108
 ἐκτὸς – 109sq. σώματι] cf. 2Cor. 12,2,3 || 109 περὶ – ἀπόστολον] cf. 2Cor. 12,2–3 ||
 110 ὁ λίθος κράζει] cf. Luc. 19,40 || 112 οὔτε – 124 κενήρια] iteravit Greg. Ant., Orat.
 fun. in fil. Protos.: F2, II. 194–208

105 πέπεισμαι] πέπυσμαι E: correxi || 107 τῶν ἀρετῶν] ταῖς ἀρεταῖς E: correxi || 119
 συναποχεύσασαι (ut videtur) E: fortasse scribendum συναπολέσασαι ut Greg. Ant., Orat.
 fun. in fil. Protos.: F2, I. 201 || 119sq. καταληλεσμένοι] κατηλοημένοι (ut videtur) E:
 correxi secundum Greg. Ant., Orat. fun. in fil. Protos.: F2, I. 202

mögest du dich an das Angemessene halten.

9. Und wenn dich eine nicht unbegründete Furcht beschlichen hätte, dass *eine Bestie* deine liebe Schwester *geraubt hat*, was wir von Jakob wissen, dass er um den guten Joseph die Klage erhob, der den Grund seiner Klagen im blutbeschmierten Gewand fand und den besten Mann, den es auf Erden je gegeben hat, beweinte, wärest du nicht zu tadeln, wenn du wie jener *viele Tage lang* trauertest und dich lange Zeit der Wehklage hingäbest. Jetzt aber ist ihr Tod so weit davon entfernt, der Raub einer Bestie zu sein – dies passt nämlich zum bejammernswerten Tod der Sünder besser, *deren Seele*, wie der heilige Sänger sagt, gleichsam *wie von einem Löwen geraubt wird* –, so dass man ihn eher als einen Schlaf in Frieden, aber nicht als Tod bezeichnen muss, worauf die, die wie sie gelebt haben, nach meiner Meinung Anspruch haben. Falls ich auch in diesem Fall der Angelegenheit die Bezeichnung Raub geben würde, stelle es dir so vor, dass auch jene wie Elias *in den Himmel aufgenommen wurde*, auf dem Viergespann der Tugenden sitzend, dass sie mit Paulus *ins Paradies geraubt wurde* – *freilich außerhalb ihres Körpers, nicht mit dem Körper*. Darüber hege ich im Sinne des Apostels keine Zweifel. Denn das Grabmal schreit geradezu und *der Grabstein ruft* und das Begräbnis schreit laut, was die Beisetzung des Körpers bezeugt.

10. Und dies ist für dich durchaus ein Trostgrund; denn es ist keineswegs als Trostmittel gering zu schätzen, und es vermag zur Gemütsberuhigung eine ganze Menge, so dass du dadurch ein Heilmittel gegen die Trauer besitzt, indem du am Grab der Toten sitzt und nicht gänzlich untröstlich bist, und das Leid für dich nicht in jeder Hinsicht unerträglich ist, wie für jene, die mit den Seelen ihrer Liebsten auch deren Körper verloren haben. Und dafür hast du viele Beispiele: Lastschiffe, die samt Besatzung Schiffbruch erlitten haben und in der Tiefe des Meeres versunken sind und die beseelte Ladung zusammen mit der unbeseelten ausgegossen haben. Es gibt viele, die von den Zähnen der Raubtiere zermahlt wurden oder – weniger schlimm – in der Fremde in natürlicher Weise ihr Leben beendeten, von deren Körper einst nicht einmal ein kleines Gefäß

ματος κόνεως ἢ τρίχα γοῦν μίαν ἐπανασεσωσμένοις ἐπὶ τὰ σφέτερα – τοὺς ἀνέκρους, ὡς οὕτω φάναι, τύμβους ἐκείνους ἐχώννυσαν οἱ προσήκοντες καὶ τὰ ὄνομασμένα κενήρια.

- 11 Πόσα οἶει τοὺς υἱεῖς Ἐνώχ καὶ τὰ θυγάτρια κόψασθαι, πόσα δὲ καὶ τὸν Ἐλισσαιὲ σχετλιάσαι; ὅτου χάριν, ἐρεῖς· ὅτι τοι μὴ τοῖς γε σκήνεσιν ἐνορῶεν, οἱ μὲν τοῦ πατρός, αὐτῷ σώματι μετατεθειμένου, ὁ δὲ τοῦ καθηγητοῦ, μετὰ σαρκὸς ἀναδεδιφρευμένου πρὸς οὐρανόν, μὴδ' ἐντεῦθεν τὸ πολὺ τοῦ τῆς καρδίας οἰδήματος καταστέλλοιεν καὶ
- 130 ὑφαιροῖντο τῆς θλίψεως. σὺ δὲ ἄλλ', ἔχων καὶ τὸν τῆς ὁμογνίου νεκρόν, οὗ τι φαύλην ψυχαγωγίαν ὑπόθεσιν, εἴτα πῶς οὐκ ἀπεικότως ἂν δρώης, τοῖς ὁδυρμοῖς τῶν καὶ αὐτοῖς νεκροῖς ἀφηρημένων τοὺς ποθουμένους διαμιλλώμενος;
- 12 Ἐγὼ σοι καὶ τὸν πατριάρχην Ἰακώβ ἐκεῖνον οὐ τοσοῦτον, οἶμαι, 135 διὰ τὸν δοκοῦντά οἱ θάνατον τοῦ παιδὸς περὶ ἀπαρακλήτου ποιεῖσθαι τὸ ξυμπεσόν – οὐ γάρ, φησίν, *ἤθελε παρακαλεῖσθαι* –, ὅσον διὰ τὸ καὶ τοῦ σκήνους αὐτῷ φθονῆσαι τὸν θανατώσαντα τὸ τέκνον, ὡς ᾤετο. τὴν γὰρ καὶ ἐπ' αὐτῷ τῷ νεκρῷ ζημίαν, λύθρῳ κατεστιγμένον, ὑπέφαινε τὸ χιτώνιον κάπῃ μᾶλλον αὐτῷ τῆς ἐγκαρδίου καμίνου ἀνέκαε τὰ πυρά. σοὶ δὲ οὐχ ὅπως ὁ τῆς θανούσης νεκρὸς αὐτάρκης εἰς 140 ὑποτομὴν τοῦ πένθους ἐστὶ καὶ | δάκρυ βραχύτερον, ἀλλὰ κἄν που τῶν ἐγκοσμίων ἀμφίων ἐκείνης τι παραλέλειπται, τὴν περιστεύσαν πολλοὺς γυμνητεύοντας χεῖρα ταύτης διαλαθόν, οὐχὶ κατ' ἴσον τῷ Ἰακώβ ὑπέκκαυμα λύπης εἶναί σοι τοῦτο χρεών, τῶν αὐτῆς μὲν οὖν 145 ἀνθράκων σβεστήριον λογιζομένῳ, οἷων οἷα περιβλήματα ἡλλάξατο· τῶν κατὰ κόσμον τὰ κατ' ἀγγέλους, τῶν φθαρτῶν καὶ ρεόντων τὰ φθορᾶς ὑψηλότερα.
- 13 Σὺ δὲ ἄλλ' οἰοῖναι τοῦτο μόνον οἶσθα, ὅτι καθάπερ τινὲς ποταμοί, μιᾶς πηγῆς ἀπασχισμένοι διάφοροι, πάλιν εἰς ταὐτὸ <συρ>ρέοντες, 150 εἰς μίαν σύρροϊαν τὰ σφῶν ξυνέβαλον νάματα, οὕτω καὶ αὐτοί, μιᾶς ἀπορραγέντες νηδύος, εἰς διαφόρους ἐκάτερος φύσεις φημί, ὡς εἰς μίαν οἱ πάντες ἀμάραν τὸ σύμπνουν, τὰς ἑαυτῶν καρδίας, συνεξεχέ-

125 Πόσα – 128 οὐρανόν] cf. Gen. 5,24; Sirac. 44,16; ibidem 49,14; 4Regn. 2,12 || 136 οὐ γάρ – παρακαλεῖσθαι] cf. Gen. 37,35 || 138 τὴν γὰρ – 139 χιτώνιον] cf. Gen. 37,31–33 || 141 κἄν που – 143 διαλαθόν] cf. Greg. Ant., Orat. fun. in fil. Protos.: F2, II. 208–211 || 143sq. οὐχὶ κατ' ἴσον τῷ Ἰακώβ] cf. Gen. 37,33–34 || 145 λογιζομένῳ – 147 ὑψηλότερα] cf. Greg. Ant., Orat. fun. in fil. Protos.: F2, II. 212–214

141sq. ση(μείωσαι) E in marg. || 142 περιστεύσαν e παριστεύσαν correctum in E || 143 γυμνητεύοντας] γυμνιτεύοντας E: correxi || 149 συρρέοντες E

Staub oder gar ein einziges Haar in ihre Heimat hinübergerettet worden ist – jene, sozusagen, leichenlosen Grabmäler, die ihnen die Angehörigen errichteten, und die berühmten Kenotaphe.

11. Wie sehr, glaubst du, haben die Söhne und die Töchter von Enoch geklagt, wie sehr hat auch Elisa geweint? Weswegen, wirst du sagen; weil sie natürlich die Körper nicht sahen, die einen den des Vaters, der samt Körper entrückt wurde, der andere den des Lehrmeisters, der mit Fleisch und Blut in den Himmel hinaufstieg, so dass sie nicht einmal in dieser Hinsicht (die Möglichkeit hatten), die Heftigkeit des Herzschmerzes zu lindern und die Trauer zu mindern. Du aber, obwohl du den Leichnam deiner Schwester hast, einen keineswegs geringen Grund zur Gemütsberuhigung, wie würdest du dich dann nicht ungebührlich benehmen, wenn du in den Wehklagen mit jenen wetteiferst, die der geliebten Personen samt deren Leichnam beraubt wurden?

12. Ich glaube, dass auch jener Patriarch Jakob nicht so sehr wegen des vermeintlichen Todes seines Sohnes den Vorfall für unerträglich hielt – *er weigerte sich*, heißt es, *getröstet zu werden* –, sondern weil ihm der Mörder seines Kindes auch noch den Leichnam missgönnte, wie er glaubte. Denn den Schaden auch am Leichnam selbst deutete ihm, blutbeschmiert, das Gewand an und entfachte noch mehr das Feuer seines Herzens. Dir aber müsste nicht nur der Leichnam der Toten zur Reduzierung der Trauer und Minderung der Tränen genügen, sondern auch das, was von ihrer weltlichen Kleidung übrig geblieben ist; falls etwas ihrer viele Nackte einkleidenden Hand entgangen ist, darf dies für dich nicht in gleicher Weise wie für Jakob ein Reizmittel zur Trauer sein, indem du nämlich als Löschmittel gegen deinen brennenden Schmerz um sie daran denkst, welche sie gegen was für (herrliche) Kleider getauscht hat: die der irdischen Welt gegen die der Engel, die dem Verschleiß unterliegenden und vergänglichen gegen die über jede Abnutzung erhabenen.

13. Aber du scheinst gewissermaßen nur dies zu wissen, dass, wie manche Flüsse, die von derselben Quelle aus in unterschiedliche Richtungen abgezweigt sind, ihre Gewässer, nachdem sie wieder zusammengefloßen sind, in ein und dasselbe Flussbett ergießen, so auch ihr beide, die ihr aus ein und demselben Mutterleib als unterschiedliche Naturen hervorgegangen seid, so meine ich, alle eure Eintracht, eure Herzen quasi in einen

ατε καὶ εἰς ταὐτὸ γνώμης ξυνετάκητε καὶ ψυχῆς, οἱ πολὺ διεστηκότες τοῖς σώμασι· καὶ διὰ τοῦτο τὴν τοῦ συμφυοῦς διαίρεσιν ἐν ἀφορήτῳ

155 τίθης καὶ τὴν διάστασιν δυσχεραίνεις καὶ οὐ φέρεις τὸν χωρισμόν.

14 Πλὴν ἄλλ' ὥσπερ τοῦτο εἰδὼς ἀσχάλλεις, οὕτως ἐχρῆν, καὶ τᾶλλα ξυνεννοοῦντα, ῥαστώνην τῆς ἄκρας ἀνίας ἔχειν καὶ εὐθυμεῖν. ὅπως τέ σοι ἡ ἀδελφὴ ἀπορραγεῖν κόσμον καὶ πρὸ τῆς ἀναλύσεως καὶ ὅπως μὴ προσαναθεμένη σαρκὶ καὶ αἵματι Χριστῷ νυμφευθεῖν, ψυχὴ παρ-

160 θένος ὁμοῦ τοιαύτῃ σαρκί, καὶ ὅπως, ἐρῶσα τὰ μνηστρα λῆξαι καὶ τοὺς γάμους ἐλθεῖν, νῦν ὃν ἐπόθει νυμφίον εὖροι καὶ ἀποπλησθεῖν τὴν ἔφεςιν.

15 Τοῦ παλινστροφου πράγματος, ἦλιε! οὐκ ἀλγούσῃ ταύτῃ συνήλγεις ἐν βίῳ, οὐκ εὐθυμούσῃ ξυνέχαιρες; πῶς οὖν, ἄρτι χαιρούσης τῷ ἐπι-
165 λαβέσθαι τῆς ὀρεκτικῆς αὐτῇ τοῦ σώματος ἀπορρήξεως, δέον μερίτην εἶναι τῆς εὐφροσύνης καὶ κοινωνὸν τῆς χαρᾶς, σὺ δὲ ἀλλὰ τοῖναντίον ἅπαν ὁδύρῃ, ὥσπερ τῇ εὐθυμίᾳ ταύτης ἀπαρεσκόμενος; οὐκ ἔχω, ὅπως ἂν ξυνθείμην τοῖς γινομένοις. οἱ μὲν στεναγμοὶ σοι τῆς ἀδελφῆς τὴν μνήμην ἴσχουσι πρόφασιν, τὸ δὲ πρᾶγμα ταύτης σοι μᾶλλον ἀμνη-
170 στίαν ἐπεγκαλεῖ. καὶ ταῦτα διὰ βραχέος οὕτω πρὸς βαθὺν λήθης ὕπνον τοῦ περὶ αὐτὴν κατασυρέντος σοι μνήμονος. οἷς γάρ σοι δυσφορητέα ἐστὶ καὶ σκυθρωπάζεις καὶ ἀνιάς, ὅπερ ἐκείνη καὶ περιούση θάνατος ἄντικρυς, καὶ οἷς μὴ καὶ αὐτὸς ἅμα ταύτῃ τίθη χαρμόσυνα, τρανοτέραις ξυνουσίαις ἐπαγαλλομένη τοῦ σωτῆρος Χριστοῦ, ὃ δῆτα
175 καὶ βιούσης ἐκείνης ἦσθα ποιῶν, ταῖς τε γλυκυθυμίαις ταύτης ξυνεορτάζων καὶ τὰς εὐφροσύνας κοινούμενος, πῶς οὐκ ἂν ἀλοίης ἐπιλελησμένος αὐτῆς, μεταπεσόντος καὶ ἀντιστραφέντος, ὥς ἐδείχθη, τοῦ πράγματος;

16 Ὁ μὲν οὖν ἐμὸς καὶ μέγας Γρηγόριος – καὶ τὸν ἐκ τῆς θεολογίας
180 ἐπωνομασμένον οἶσθα πάντως οὐδ' ἄγνοεῖς – εἰς δύο ταῦτα τὸν καθ' ἡμᾶς βίον καταμερίζων, *γάμον καὶ ἀγαμίαν*, καὶ *τὸν μὲν ταπεινότερον λέγων καὶ ἀσφαλέστερον*, τὴν δὲ *ὕψηλοτέραν μὲν καὶ θειοτέραν, ἐπιπονωτέραν δὲ καὶ σφαλερωτέραν*, οὐκ ἐξ αὐτῆς δὴ ταύτης ἀποσεμνύνειν ἔσχε τὴν σφετέραν ὁμόγνιον, ἀλλὰ τὴν ἐν γάμῳ καλὴν ἐκεί-

180 εἰς δύο – 186 σφαλερωτέραν] Greg. Naz., In laud. sor. suae Gorg.: PG 35,797A4–7

155 τίθης] cf. infra, lin. 150 || 160sq. ση(μείωσαι) E in marg.

Flusslauf zusammengeführt und zur selben Qualität der Gesinnung und der Seele verschmolzen seid, die ihr hinsichtlich des Körpers so unterschiedlich seid; und daher hältst du die Trennung des Zusammengehörigen für unerträglich und leidest unter der Spaltung und hältst die Scheidung nicht aus.

14. Nur, genauso wie du dieser Tatsache eingedenk traurig bist, so solltest du auch die anderen Dinge mit in Betracht ziehen und Erleichterung in der extremen Trauer finden und frohen Mutes sein. Dass nämlich deine Schwester sich von dieser Welt auch vor ihrem Tod getrennt hatte und dass sie sich nicht den fleischlichen Begierden hingegen Christus geheiratet hat, eine keusche Seele in einem gleichermaßen (reinen) Körper, und dass sie, indem sie sich danach sehnte, die Verlobung zu erreichen und die Heirat einzugehen, jetzt den Bräutigam gefunden hat, den sie begehrte, und ihr Wunsch in Erfüllung gegangen ist.

15. Mein Gott! Was für eine verkehrte Welt! Hast du im Leben nicht mit ihr zusammen gelitten, wenn sie litt, hast du dich nicht mit ihr zusammen gefreut, wenn sie sich freute? Warum dann jetzt, wo sie sich darüber freut, dass sie die ihr erwünschte Trennung (der Seele) vom Körper erreicht hat, und du ein Teilhaber ihres Frohsinnes und Teilnehmer ihrer Freude sein solltest, ganz im Gegenteil aber die Klage erhebst, als ob dir ihre Fröhlichkeit missfällt? Ich kann das, was geschieht, nicht begreifen; dein Seufzen hat ja die Erinnerung an deine Schwester als Grund, ihr Anliegen aber macht dir den Vorwurf der Vergesslichkeit, und zwar dass dein Gedächtnis an sie binnen so kurzer Zeit in tiefen Schlaf gesunken ist. Denn sowohl durch das, was du für unerträglich hältst und wodurch du betrübt und traurig bist, was für jene auch zeit ihres Lebens geradezu den Tod bedeutete, als auch durch das, was du nicht zusammen mit ihr als erfreulich betrachtetest, die sich einen erhabeneren Umgang mit dem Heiland Christus verspricht, was du freilich zu deren Lebzeiten auch getan hast, indem du bei ihren freudigen Ereignissen mitfeiertest und ihre Freuden teiltest, wie könntest du folglich nicht dabei ertappt werden, sie vergessen zu haben, als sich die Situation, wie gezeigt wurde, änderte und ins Gegenteil umschlug?

16. Nun, mein (Namensvetter) und großer Gregorios – du kennst ihn sicher und er ist dir wohl vertraut, der nach der Theologie benannt wurde –, indem er unser Leben *in folgende zwei Arten teilt, in Eheleben und Ehelosigkeit, und das eine als niedriger und sicherer, die andere als erhabener und göttlicher, aber als mühevoller und unsicherer* bezeichnet, hat seine Schwester nicht wegen dieser (letzteren) hier gepriesen, sondern es hat ihm genügt, sie wegen ihres guten Umgangs in der Ehe zu

- 185 νης ἀναστροφὴν ἀποθείσας ἠγάπησε. σὺ δέ, ὅπερ ὁ μέγας ἐκεῖνος ἀπεφήνατο σφαλερώτερον, ἀνεπισφαλῶς σοι μετιούσης τῆς ἀδελφῆς καὶ τῷ ποθεινοτέρῳ τε καὶ ὑψηλοτέρῳ, τῇ ἀγαμία, συναπελθούσης, οὐ σκιρτᾷς, οὐκ ἐνθουσιᾷς, οὐ χαίρεις, οὐ γέγηθας, ἀλλὰ τῇ ἐκδημῷ ταύτης ἐπιστυγνάζεις, ἣν καὶ τῆς τελευτῆς ἐκείνη προμεμελέτηκεν.
- 17 Ἡ γὰρ οὐχὶ ἡ μετὰ Δαυὶδ μεσονύκτιος ἔγερσις καὶ οἱ ἐπὶ γλώττης τῶν ἐκείνου πρὸς θεὸν ὑμνωδιῶν ἔλιγμοι καὶ τὸ πυκνὸν τοῦ χεῖλους ὑπόψαλμα καὶ αἱ τῶν χειρῶν θαμιναι τοῦ στέρνου καταφοραὶ καὶ τῶν ποδῶν αἱ στάσεις αἱ ἀκλινεῖς – ταῦτα οὐκ ἀναλύσεις τοῦ συνθέτου καὶ πρὸ ὥρας τῆς διαζεύξεως; σὺ δὲ ἄλλ', ὥσπερ εἰκῶς ἀγνοοῦντι
195 ταῦτα, παθαίνει καὶ δυσθυμεῖς, μνησθέντι τοῦ κατὰ κόσμον τῆς θρηνομένης ὀνόματος. καὶ οἶμαι, συνεῖς ὁπόσοις μέτροις τὴν ὁμώνυμον Ἄνναν, τὴν μητέρα τοῦ Σαμουήλ, ὑπερέβαλε καὶ οἶα τῇ κατ' ἐκείνην νίκη συναπεβίω, σχοίης ἂν ἐκείθεν τὸ παραμύθιον. οἷς μὲν γὰρ ἐκείνην ἢ βίβλος ἀπεσέμνυνε τῶν Βασιλειῶν, εὐρήσεις ἐγκαλλωπιζομένην σοι καὶ τὴν ἀδελφὴν. ἐπεῖπερ ἐκ μέσων νυκτῶν ἐς αὐτὰς ἡμέρας
200 καὶ εἰς μέσας νύκτας ἐξ αὐτῶν ἡμερῶν οὐχ ἦττον ἢ ἐκείνη ἐλάλει τὰ εἰκότα θεῷ ἐν τῇ καρδίᾳ αὐτῆς καὶ τὰ χεῖλῃ αὐτῆς ἐκινεῖτο καὶ ἡ φωνὴ αὐτῆς οὐκ ἠκούετο. τί δὴ ποτε; ὅτι μὴ σαλπίζειν ἤθελε προσευχομένη, κατὰ τοὺς | Γαλιλαίους ὑποκριτάς, ἵνα τοῖς ἀνθρώποις φανῇ.
- 18 Τοῖς γε μὴν τῆς κειμένης σεμνολογήμασιν, ἅπερ αὐτῇ τὸ τῆς παρθενίας καλὸν καὶ ἡ ἀφθορία τῆς σαρκὸς περιποιήσατο, σχολῇ γ' ἂν ἡ πρεσβυτέρα ἐκείνη Ἄννα ἐπικαυχῆσαιτο· πῶς γὰρ ἡ καὶ ἀνδρὶ συνοικουσα καὶ μὴ τῇ πεσοῦση κατ' ἴσον δι' ἀρετὴν, ἀλλ' ἔρωτι παιδοτοκίας προσεδρεύουσα ταῖς δεήσεσιν; ἐγὼ δὲ καὶ ὅπερ ἐκείνη, τὴν διὰ τὸ
210 ἄτεκνον ἀθυμίαν προσονειδίζων, ἀπετόξευεν ὁ ἀνὴρ, οὐκ ἀγαθός σοι, φάμενος, ὑπὲρ δέκα τέκνα, τοῦτο περὶ σοῦ τὰδελφοῦ τῇ κειμένῃ φρονεῖσθαι οἴκοθεν πέπεισμαι, οὐχ ὑπὲρ δέκα τέκνα μόνον, ἀλλὰ καὶ αὐτὸν ἄνδρα σε ἀγαθὸν ἡγουμένη τὸν ἀδελφόν.
- 19 Γεραίρει καὶ θάτέραν αὐτῆς ὁμώνυμον Ἄνναν τὰ εὐαγγέλια, τὴν
215 προφητὴν ἐκείνην, τὴν παῖδα τοῦ Φανουήλ, ζήσασαν μὲν ἔτη μετὰ ἀν-

190 ἡ μετὰ Δαυὶδ μεσονύκτιος ἔγερσις] cf. Psalm. 118,62 || 196 τὴν ὁμώνυμον – 197 Σαμουήλ] cf. IRegn. 1,5–20 || 201 ἐλάλει – 203 ἠκούετο] IRegn. 1,13 || 204 κατὰ – ὑποκριτάς] cf. Matth. 23,13–16.23–29 || 204 ἵνα τοῖς ἀνθρώποις φανῇ] cf. Matth. 6,5 || 205sq. τὸ τῆς παρθενίας καλόν] cf. Greg. Naz., Orat. laud. in sor. suae Gorg. 8: PG 35,797A11 || 209 ὅπερ – 211 τέκνα] cf. IRegn. 1,8 || 214 Γεραίρει – 216 ἐπτά]

189 τελευτῆς] τελευταίας E; correxi; an non ut κορυφῆς / κορυφαίας? cf. E18,88 || 204 Γαλιλαίους] Φαρισαῖοι Matth. (cf. sim. ad loc.) || 213 αὐτὸν sscr. E

preisen. Du aber, obwohl deine Schwester fehlerlos dem nachfolgte, was jener Große als unsicherer erklärte, und mit dem ihr Wünschenswerteren und Erhabeneren, der Ehelosigkeit, hingegangen ist, springst nicht vor Freude, bist nicht begeistert, freust dich nicht, ergötzt dich nicht, sondern bist wegen ihres Fortgangs traurig, an den jene auch schon vor ihrem Tod gedacht hatte.

17. Wahrlich, sind etwa nicht das in der Art Davids *mitternächtliche Aufstehen* und seine auf der Zunge (rollenden) Wendungen der an Gott gerichteten Lobpreisungen und das wiederholte leise Gebet der Lippen und das häufige Schlagen der Hände auf die Brust und das unbewegte Stehenbleiben der Beine – sind etwa diese nicht Auflösungen der Zusammensetzung (des menschlichen Organismus) und (ein Zeichen) des vorzeitigen Auseinandergehens (der Teile)? Du aber leidest und bist traurig wie einer, der dies alles nicht zu wissen scheint, der sich an den weltlichen Namen der Beklagten erinnert. Und ich glaube, wenn du dir bewusst wirst, in welchem Maße sie die gleichnamige Anna, die Mutter Samuels, übertroffen hat, und mit welcher Überlegenheit sie im Vergleich zu jener hingeshieden ist, wirst du daraus Trost schöpfen. Denn durch das, wodurch das Buch der Könige jene ehrwürdig gemacht hat, wirst du feststellen, dass dadurch auch deine Schwester geschmückt wird. Weil sie von Mitternacht bis zum Tagesanbruch und vom Tagesanbruch bis Mitternacht nicht weniger als jene *in ihrem Herzen* das Gott Geziemende sprach und ihre Lippen sich bewegten und man ihre Stimme nicht hörte. Wieso das? Weil sie es nicht ausposaunen wollte, wenn sie betete, wie die heuchlerischen Galiläer, damit es *die Menschen* sehen.

18. Der Vorzüge der Verstorbenen, die ihr die Ehre der Jungfräulichkeit und die Reinheit des Körpers verschafft haben, könnte sich nun schwer jene ältere Anna rühmen; wie denn auch, wo sie doch mit einem Mann zusammenlebte und nicht in gleicher Weise wie die Verstorbene wegen der Tugendhaftigkeit, sondern wegen des Wunsches, Kinder zu bekommen, ihr Bittgebet häufig verrichtete? Ich aber bin fest davon überzeugt, dass die Verstorbene auch das, was der Mann jener (Anna), ihre Trauer wegen der Kinderlosigkeit tadelnd, entgegenschleuderte, indem er ihr sagte, *bin ich dir nicht gut genug, mehr als zehn Kinder*, im Sinne hatte, indem sie dich, ihren Bruder, nicht nur mehr als zehn Kinder, sondern sogar als einen guten Ehemann betrachtete.

19. Die Evangelien preisen auch die andere ihr gleichnamige Anna, jene Prophetin, die Tochter des Phanuel, *die sieben Jahre lang mit einem*

δρὸς ἐπτά· τὸ δ' ἐξ ἐκείνου καὶ ἐς ὅλον αὐτῆς τὸν βίον μὴ ἀφισταμένη τοῦ ἱεροῦ, νηστείαις καὶ δεήσεσι πανημερίους καὶ ὁλονυκτίους λατρεύουσιν. γεραίρω καὶ αὐτὸς τὴν θανοῦσαν, ὅτι τοῦ μὲν μὴ ἀφίστασθαι τοῦ κατ' οἴκους ἱεροῦ καὶ αὕτη καὶ ἐν νηστείαις τε καὶ δεήσε-

220

σιν ὁσημέραι καὶ νύκτες ὅσαι λατρείας ἔχει ζηλώσασα τὴν ὁμώνυμον. τό γε μὴν ζῆσαι μετὰ ἀνδρὸς ἐκείνη παρήκεν, ἀγνείαν ἐλομένη καὶ ἀπόστοργος ἀνδρὶ διαβίώσασα καὶ ἀμείλικτος.

20 Ἀλλὰ τί σοι ταῦτα; πρὸς παραγωγὴν τοῦ πένθους καὶ παρηγόρημα, ἴν' ἰδῇς, ὅτι σοι πανηγυριστέον, ἀλλ' οὐ θρηνητέον τὸ περὶ τὴν ὁμαί-

225

μονα ξυμπεσόν, εἴ γε διῆτα πῇ μὲν ἀμιλληθεῖσα ταῖς ὁμώνυμοις, τῇ τε παρὰ τῇ πρεσβυτέρᾳ διαθήκῃ καὶ ἥτις ἀνάγραφτος παρὰ τῇ καινῇ, πῇ δὲ καὶ πολλῷ τῷ περιόντι ταύτας νικήσασα, τῷ ἀγαμίας συναπεβίω πλεονεκτήματι καὶ ἵνα μὴ σοι εὐπρόσωποι εἶεν αἱ τῶν ὀλοφυρμῶν ἀφορμαί, ὥς διῆθεν ἀδοκῆτοισι τισὶ περιπεττωκότη καὶ ἅπερ οὐδέποτε

230

ἤλπισας. οὐδὲ γὰρ οὐκ ἂν ἔχῃς εἰπεῖν, εἰ καὶ εἰπὼν οὐκ ἂν πείσῃς, ὥς, ὅποτε γάμου δεσμὸν ἐκτιναξαμένην ἐώρας, οὐκ ἤδεις, ὅτι πρὸς τὴν ἔξοδον παρεσκεύαστο καὶ ἄντικρυς τοῦτο ἐπιτηδεύειν ἐόκει, ὅπως ἄρα πρὸς τὸν ἐκ κόσμου δρασμὸν εὐλυτός τε εἴη καὶ ἄφετος καὶ τοῦ εἵργοντος ἅτερ καὶ τοῦ κατέχοντος.

21

Εἰ δὲ καὶ ταῦτά σε μὴ εἰδέναι θεϊτό τις, τὸ νῦν περὶ τὰ λοιίσθια τῆς ἐς τὸ κατ' ἀγγέλους σχῆμα μεταμφιάσεως ὄνομα, τίς ἂν τῶν ἀπάντων ὅπως οὖν παραδέξαιτο, μὴ οὐχὶ ἐξ ἀκριβοῦς τοῦ κατ' ἐκείνην βίου πληροφορίας ἐπιτεθεῖσθαι αὐτῇ; οἷς γὰρ ξένην ἠκριβώσας κόσμου, ξένην τῶν ρεόντων, πάροικον μετὰ Δαυὶδ ἐν τῇ γῇ, ἔπηλυν ἀνθρώποις

240

καὶ παρεπίδημον, δῆλος εἰ πάντως θέμενος αὐτῇ τὴν ξενωνυμίαν, γνῶρισμα τοῦ ξενωθῆναι ταύτην τῆς γῆς καὶ πρὸ τελευτῆς. πῶς οὖν, ὥσπερ ἐαντῷ περιπίπτων, ἥ καὶ ἐν τῷ βιοῦν τὴν τοῦ βίου προσεμαρτύρησας ἀποξένωσιν, ταύτην, ὥσπερ νῦν αὐτοῦ ξενωθεῖσαν, ἀποκλαίεις καὶ πενθεῖς ἀπαράκλητα;

22

Ὑμνεῖ καὶ Σολομὼν οἰκουρὸν γυναῖκα καὶ φιλεργόν, οὔτε ἀποσβεννύσαν τὸν λύχνον ὅλην τὴν νύκτα καὶ τὰς χεῖρας εἰς ἔργον ἐκτείνουσιν καὶ εἰς ἄτρακτον τοὺς πῆχεις ἐρείδουσιν. ἀλλ' εἰς τί ταύτη τὸ ἄγρυπνον καὶ ἡ ταλασία; ἵνα, φησί, τῷ ἀνδρὶ αὐτῆς ποιήσειεν ἐκ

216 μὴ ἀφισταμένη–218 λατρεύουσιν] cf. Luc. 2,37 || 239 πάροικον–240 παρεπίδημον] cf. Psalm. 38,13; 118,19; cf. etiam Gen. 23,4; Deut. 23,8; Jer. 14,8 etc. || 245 Ὑμνεῖ–247 ἐρείδουσιν] cf. Prov. 31,17–19 || 248 ἵνα – 249 ἐνδύματα] cf. Prov. 31,22

220 ὁσημέραι] fortasse scribendum ὅσαι ἡμέραι ut Greg. Ant., Epist. ad Dem. Tom. I: E12, II. 33sq. ὅσαι ἡμέραι καὶ νύκτες ὅσαι || 231sq. ση(μείωσαι) E in marg. || 233sq. ση(μείωσαι)

Mann zusammenlebte und sich seitdem und während ihres ganzen Lebens vom Tempel nicht entfernte und durch Fasten und ganztägiges und ganznächtliches Beten (Gott) verehrte. Auch ich preise die Verstorbene dafür, dass auch sie dadurch, dass sie sich vom häuslichen Tempel nicht entfernte und durch Fasten und Beten, alle Tage und alle Nächte, der Gottesverehrung jener Namensschwester nachgeeifert hat; doch zu leben mit einem Mann hat sie unterlassen, und sie hat die Keuschheit vorgezogen und ohne die Liebe zu einem Mann und unnachgiebig gelebt.

20. Aber warum (erzähle ich) dir das? Um dich von der Trauer abzulenken und zu trösten; damit du weißt, dass der Todesfall deiner Schwester gefeiert, aber nicht beklagt werden müsse – falls sie wirklich, nachdem sie ihren Gleichnamigen, sowohl der des Alten Testaments als auch der im Neuen Erwähnten, teils nachgeeifert, teils sie auch weit übertroffen hat, mit dem Vorzug der Ehelosigkeit gestorben ist; und auch damit dir die Gründe deiner Wehklagen nicht plausibel erscheinen, dass du etwa in eine unerwartete Situation hineingeraten bist, mit der du niemals gerechnet hast. Denn du kannst nicht sagen, und wenn du es sagen würdest, würdest du nicht überzeugen, dass du, als du sahst, wie sie das Eheband verwarf, nicht gewusst hast, dass sie sich auf den Weggang vorbereitete und diesem (Vorhaben) geradezu nachzugehen schien, damit sie für die Flucht aus dieser Welt leicht wäre und frei und nichts hätte, was sie behindert und festhält.

21. Auch wenn man annehmen würde, dass du von diesen Dingen nichts gewusst hast, doch dies jetzt am Schluss, nämlich der bei der Verwandlung in die engelhafte Gestalt (erhaltene) Name, wer in aller Welt könnte in irgendeiner Weise behaupten, dass er ihr nicht aus genauer Kenntnis ihres Lebens heraus verliehen worden ist? Denn gerade deshalb, weil du genau gewusst hast, dass sie fremd in dieser Welt war, fremd für die vergänglichen Dinge, ein *vorläufiger Bewohner* der Erde, um mit David zu sprechen, ein Fremdling für die Menschen und *Ankömmling*, hast du ihr offensichtlich den Namen der Fremde gegeben als Zeichen dafür, dass sie sich auch vor ihrem Tod von der Erde entfremdet hatte. Wie erklärt sich nun die Tatsache, dass du, als ob du umgefallen wärest, diejenige, der du, solange sie lebte, die Entfremdung vom Leben bezeugtest, diese, nachdem sie sich wie jetzt von diesem (Leben) entfremdet hat, beweinst und betrauerst in untröstlicher Weise?

22. Auch Salomon rühmt eine häusliche und fleißige Frau, die *die Lampe die ganze Nacht nicht löschte und ihre Hände zur Arbeit ausstreckte und die Spindel fest in dem Arm hielt*. Aber wozu ihre Schlaflosigkeit und das Wollespinnen? Damit sie, so sagt er, *für ihren Mann*

- πορφύρας ἐνδύματα. οὐκ ἀπεσβέννυτο οὐδὲ τῇ σῇ ξυναίμῳ ἐς ὅλας
 250 νύκτας ὁ λύχνος, ἀλλὰ διὰ τὴν πρὸς θεὸν ἐντυχίαν καὶ τῶν ἱερῶν
 ψαλμῶν τὴν ἀνάπτυξιν ἐξετείνοντο ταύτη καὶ χεῖρες εἰς τὴν προσευ-
 χήν· ἡρείδοντο καὶ πῆχεις, ἀλλ' εἰς τὴν δέησιν. ποῦ γὰρ ἐκείνη το-
 σοῦτον διὰ φροντίδος *ιστός τ' ἡλακάτη τε* καὶ ἄτρακτος καὶ λῖνος καὶ
 255 ταλασία, γυναικὸς ἀσχολίαι φαύλης καὶ τῇ Ἐργάνῃ θυούσης καὶ τα-
 πεινῆς καὶ χερνήτιδος κάπῃ μόνοις δακτύλοις τὰς τῶν ἐπιτηδείων σα-
 λευούσης ἐλπίδας; ποίῳ δὲ καὶ ἀνδρὶ τὰς χλαίνας ἂν εἰργάσατο καὶ
 τὰ περιβόλαια αὐτῇ, τὸν ἄζυγα βίον καὶ τὸ παρθενεύειν ζηλώσασά τε
 καὶ κατορθώσασα, μήτε ἀνδρὶ κατὰ τὴν κοινήν καταδίκην κυριευ-
 θεῖσα καὶ τὸ ἐλευθέριον καὶ δοκιμάσασα καὶ ἀνύσασα;
- 23 Εἰ μὴ τις, ὥσπερ ἡ παρὰ τῷ Σολομῶντι ἐκείνῳ χερνήτις, τὰς *ἐκ*
πορφύρας χλαίνας ὑφήνατο, δι' ὧν *περίβλεπτος γίνεται*, φησὶν, *ἐν πύ-*
λαις ὁ ἀνὴρ αὐτῆς, οὕτως, ἀμέλει, καὶ ταύτης τὰς ὀλονύκτως αἰρομέ-
 νας χεῖρας εἰς προσευχὴν τὸ πορφυροῦν τοῦ ἀξιώματος ἄμφιον ἐξυ|
 203^v φήνασθαί σοι ἀπισχυρίζαιτο, ὃ πρὸ βημάτων βασιλικῶν ἀμπισχόμενος
 265 καὶ ἐν πύλαις τῶν ἀνακτόρων εἰσιῶν τε καὶ ἐξιῶν ὁ ἀδελφὸς ἐκείνης
 γίνῃ περίβλεπτος. καὶ τοῦτο δέ σοι πάντως εἰς παραψυχὴν οὐ μικράν, ὅτι
 σε τοιοῦτον ἰδοῦσα, ἡλίκον τε ἰδεῖν ἦρα καὶ ἡτέιτο παρὰ θεοῦ, τοῦ κατ'
 ἔφεσιν πλήρης καὶ τοῦ κατ' εὐχὴν ἐπιτυχῆς ἀπελήλυθεν.
- 24 Ἡ γὰρ ἴσως οἶει ἐτέρως ἐν εὐκταίῳ θέσθαι ποτὲ καταλῦσαι τὸ ζῆν
 270 ἢ ὡς νῦν κατέλυσεν, ἀδελφοῖς καλυφθεῖσα καὶ φιλάτοις δακτύλοις
 ἀδελφικοῖς καὶ φιλάτοις βλεφάροις καί, κατὰ τὴν λεπρώσαν Μαριὰμ
 ἐκείνην, δυοῖν ἀδελφῶν τυχοῦσα τῶν ἐνταφιαστῶν, Μωσέως ἄλλου
 καὶ Ἀαρών, ὧν τοῦ μὲν φέρεις τύπον αὐτός, τοῦ Μωσέως, μηδὲν μείον
 ἢ ἐκεῖνος ὑπὸ θεοῦ μεμαρτυρημένος τῷ αὐτοκράτορι, *οὐχ οὕτως*, ὡς
 275 *ὁ θεράπων μου*, φράζοντι περὶ σοῦ, *πιστὸς ἐν ὅλῳ τῷ οἴκῳ μου, στόμα*
κατὰ στόμα λαλήσω αὐτῷ; τὸν δὲ εἰκονίζει σοι ὁ γλυκὺς ὁμαίμων, τὸν
 Ἀαρών, ἀρχιερωσύνη κατ' ἐκεῖνον τετιμημένος καὶ τὸν κροσσωτὸν

253 *ιστός τ' ἡλακάτη τε*] Z 491 = α 357 = φ 391 || 253sq. καὶ ταλασία – 254 θυούσης] cf. Alciphr., Epist. 2,5–6 || 260 ὥσπερ – 262 αὐτῆς] cf. Prov. 31,22–23 || 271sq. κατὰ τὴν λεπρώσαν Μαριὰμ ἐκείνην] cf. Num. 12,10–15 et comm. ad loc. || 272sq. Μωσέως ἄλλου καὶ Ἀαρών] cf. Num. 12,4–15 || 274 οὐχ – 276 αὐτῷ] cf. Num. 12,7 || 276sq. τὸν Ἀαρών – 277 τετιμημένος] cf. Jos. 22,13; 24,33 || 277 τὸν κροσσωτὸν – 279 ἐξαίρετα] cf. e.g. Exod. 28,4; Greg. Naz., In se ips. 4: PG 35,829D47sq.; Mich. Psell., Orat. fun. in Joh. Xiph. 448,30 (Sathas); Ann. Comn., Alex. 1,12,6: I 44,14 (Reinsch – Kambylis)

E in marg. || 254 ταλασίᾳ E || 257 post αὐτῇ fortasse addendum ἢ || 270sq. ση(μείωσαι) ὥρ(αῖον) E in marg. || 271 λεπρώσαν] ὀρώσαν E; correxi sec. Num. 12,10 (cf. sim. ad loc.) || 272 δυοῖν] δυεῖν E: scripsi

Purpurgewänder mache. Auch bei deiner Schwester ist die Lampe ganze Nächte nicht erloschen, aber für die Begegnung mit Gott und den Vortrag der Kirchengesänge streckten sich ihre Hände aus beim Gebet; auch ihre Arme stützten sich fest auf, aber zur Andacht. Denn wo kann man bei jener (deiner Schwester) ein solches Interesse für *Webstuhl und Rocken* und Spindel und Leinen und Wollespinnen, für die Beschäftigungen einer einfachen Frau, feststellen, die der Beschützerin des Handwerks (Athene) Opfer darbringt, einer unbedeutenden Frau und Handarbeiterin, die alle Hoffnung, ihren Lebensunterhalt zu bestreiten, allein auf ihre Finger setzte? Welchem Ehemann hätte sie die Mäntel und Gewänder auch anfertigen sollen, jene Frau, die sich ein Leben in Ehelosigkeit und Jungfräulichkeit wünschte und aufbaute, die auch nicht von einem Mann gemäß der allgemeinen Verurteilung beherrscht wurde und die sich der Prüfung (eines Lebens) in der Freiheit unterzogen und sie bestanden hat.

23. Wenn dir keine Handwerkerin, wie jene bei Salomon, die *Purpurgewänder* gewebt hat, durch die *ihr Mann im Hauseingang sich Ansehen verschafft*, wie es dort heißt, so würde man doch gewiss behaupten, dass die ganze Nächte lang beim Gebet zum Himmel erhobenen Hände auch dieser (deiner Schwester) dir das Purpurgewand deines hohen Amtes gewebt haben, mit welchem ihr Bruder bekleidet hohes Ansehen genießt, wenn er am königlichen Treppenhaus und in den Toren des Kaiserpalastes ein- und ausgeht. Und dies sollte für dich durchaus keinen geringen Trost bedeuten, dass sie, erst nachdem sie dich in solch einer Position gesehen hat, in welcher sie dich zu sehen sich wünschte und von Gott erbat, in voller Erfüllung ihres Wunsches und mit dem Erfolg ihres Gebets hingeschieden ist.

24. Oder meinst du vielleicht, dass sie sich wünschte, vom Leben anders zu scheiden als so, wie sie jetzt aus dem Leben schied, bestattet von ihren geliebten Brüdern und den brüderlichen Fingern und unter den Blicken der engsten Angehörigen und nachdem sie, wie jene von Aussatz befallene Mariam, das Glück hatte, zwei Brüder als Bestatter zu haben, den anderen Moses und den Aaron, von denen das Abbild des einen du selbst bist, des Moses, im Vergleich zu dem du nicht weniger als jener durch Gott durch den Kaiser bevollmächtigt bist, der über dich sagte: *nicht so wie mein Diener treu in meinem ganzen Haus; von Mund zu Mund werde ich mit ihm reden*. Den anderen, Aaron, versinnbildlicht dein lieber Bruder, der durch das Erzbischofsamt wie jener geehrt ist, bekleidet

περιβεβλημένος ποδήρη καὶ τὴν ἐπωμίδα καὶ τὸ ἐφούδ καὶ τὴν κίδα-
ριν καὶ ὅσα λοιπὰ τὴν ἀρχιερατικὴν στολὴν συναπαρτίζει ἐξαίρετα.

- 25 Τοιούτων ἐκείνη κυρῆσαι τῶν κηδευσομένων ἐγλίχeto. καὶ δῆτα
τυχοῦσα καὶ κατ' ἐπιθυμίαν θανοῦσα, πῶς οὐκ ἂν εἴη δικαία κεῖσθαι
σοι παραψυχῆς ἀφορμή; εἰ γὰρ τῇ Ἀπολλωνίδι ἐκείνῃ, τῇ τοῦ βασιλέ-
ως Εὐμένους καὶ τριῶν ἐτέρων μητρί, τοῦτο μακάριον ἐδόκει καὶ ἐν
285 εὐδαιμονίας μοίρᾳ λελόγιστο, ὅτι τοὺς τρεῖς υἱέας ὀρώη δορυφοροῦν-
τας τὸν πρεσβύτερον ἀδελφὸν καὶ τοῦτον περισταμένους καὶ τὸ σῶμα
φυλάττοντας, πῶς οὐχὶ ταύτῃ μακαριώτερον τὸ καὶ νοσηλευομένης
μὲν καὶ κλινήρους κειμένης τοὺς τῶν ἀδελφῶν νεωτέρους τὸν σκίμπο-
δα κυκλοῦν καὶ περιίστασθαι τὸ κλινίδιον καὶ θανούσης δὲ τὴν σορὸν
ἀμφιέπειν καὶ τὸν ἐπιπωματίζοντα λίθον τῇ τῶν δακρύων ἐνδελεχεῖα
290 κοιλαίνειν φιλονεικεῖν;

- 26 Εἶπω τὸ μεῖζον· ἤκουσέ πη τῶν εὐαγγελίων ἐκείνη, ὅτι τοῖς πατέ-
ρας καταλιποῦσι καὶ γυναῖκα καὶ τέκνα καὶ ἀδελφοὺς ἑκατονταπλα-
σίῳ λήψεσθαι καὶ ζωὴν αἰώνιον κληρονομήσειν ἐπήγγελται. ἀμέλει,
καὶ αὕτη, πρὶν μὲν ἄνδρα καὶ τέκνα λιποῦσα – οὐχ ὅτῳ συναφθεῖη
295 νόμοις σαρκός, οὐδ' ἅπερ ὠδινήσοι καὶ τέκοι καὶ ἀγάγοι ἐς φῶς –,
ἀλλ' ὅ τὴν ἀρχὴν μήτε προσέσχεν ὅλως τὸν νοῦν καὶ τῆς ἐκείνου
πάντῃ τοὺς ὀφθαλμοὺς ἀπήγαγεν ὄψεως καὶ οἷς τὴν πρώτην οὐδὲ μι-
κρὸν ἐμειλίξατο. τούτους τοίνυν πρόωην λιποῦσα, νῦν ἀφῆκε καὶ αὐ-
τοὺς ἀδελφούς.

- 27 Ἄν οὖν σε τὸ πρᾶγμα λυπῇ, τὰ ἑκατονταπλασίῳ παρηγορούντων
καὶ ὁ τῆς αἰωνίου κληρὸς ζωῆς, ἅττα δὴ καὶ λήψεται σοι πάντως ἢ
ἀδελφῇ καὶ κληρώσεται, οἶμαι, ὥς καὶ πάλιν δῆλος εἶ, μὴ μετρίως
οἴσων, καὶ ἔοικας ἀπηνήνατο ἢ ψυχὴ μου παρακληθῆναι ὑποψάλλειν
μετὰ Δαυΐδ. ἀλλὰ τί μὴ προσέθου καὶ τὸ ἐχόμενα ζυγκείμενον; προσ-
305 ἀνάγνωθι καὶ τὸ λεῖπον καὶ εὐθυμήσεις, οἶδ' ὅτι· ἢ ἐγὼ καὶ τοῦτο
ὑποφητεύσω σοι· ἐμνήσθην, φησί, τοῦ θεοῦ καὶ ἠὺφράνθην. ἐκ τοῦ
ῥάστου τὸ ἱμά σοι τῆς ἀλγηδόνης καὶ τῶν εὐπορίστων τὸ φάρ<μα-

282 εἰ γὰρ – 286 φυλάττοντας] cf. Polyb., Hist. 22,20,1–7: IV120,14–121,14 (Büttner-Wobst) || 289 τὸν ἐπιπωματίζοντα – 290 φιλονεικεῖν] cf. prov. ῥανὶς ἐνδελεχῆς κοιλαίνει πέτραν; Choeril., Fr. dub. 9: S. 79,1 (Colace) || 291 ἤκουσέ πη – 293 ἐπήγγελται] cf. Matth. 19,29; cf. Marc. 10,29–30 || 303 ἀπηνήνατο ἢ ψυχὴ μου παρακληθῆναι] Psalm. 76,3 || 307sq. τῶν εὐπορίστων τὸ φάρ<μακον>] cf. Gal., Περὶ εὐπορίστων (De remediis parabilibus): XIV 311–581 (Kühn)

279 συναπαρτίζει] συναπαρτίζει (ut videtur) E: correxi || 306 εὐφράνθην Psalm. 76,4 || 307sq. φάρ... τί (lac. ca. 4 litt.) E: supplevi

mit dem mit Fransen versehenen langen Mantel und dem Schulterstück und dem Oberkleid und der Mitra und aller übrigen Pracht, die die bischöfliche Tracht ausmacht.

25. Solche Bestatter zu finden, wünschte sich jene. Und nun, nachdem sie dies erreicht hat und ihrem Wunsch entsprechend gestorben ist, wie wäre sie nicht berechtigt zu erwarten, dass dies für dich einen Trostgrund bedeuten müsste. Denn wenn jene Apollonis, die Mutter des Königs Eumenes und dreier anderer (Brüder), dies für selig hielt und als Glück betrachtete zu sehen, wie die drei Brüder den älteren Bruder begleiteten und um ihn herumstanden und seine Leibwächter waren, wie kann für diese (deine Schwester) nicht die Tatsache ein größeres Glück bedeuten, dass ihre jüngeren Brüder, als sie krank war und im Bett lag, ihr Lager umgaben und um ihr Bett herumstanden und dass diese, als sie starb, ihren Leichnam umsorgten und darin wetteiferten, den sie bedeckenden Grabstein durch den unaufhörlichen Fluss ihrer Träne auszuhöhlen?

26. Ich werde etwas noch Wichtigeres sagen: Irgendwoher aus den Evangelien hat jene gehört, dass *denjenigen, die ihre Väter verlassen und Frau und Kinder und Brüder*, versprochen worden ist, *dass sie das Hundertfache erhalten und ein ewiges Leben erben werden*. Auch diese hat wahrlich im Voraus Mann und Kinder verlassen – nicht denjenigen (Mann), mit dem sie nach fleischlichen Gesetzen verbunden werden würde, auch nicht diejenigen (Kinder), mit denen sie in Geburtswehen liegen, sie gebären und in die Welt bringen würde –, sondern jenen (Mann), den sie vorweg überhaupt nicht beachtete und dessen Anblick sie ihre Augen gänzlich entzog, und jene (Kinder), durch die sie sich von Anfang an nicht erweichen ließ. Nachdem sie also diese von Anbeginn verlassen hatte, verließ sie jetzt auch ihre Brüder.

27. Wenn dich also die gegenwärtige Situation traurig macht, soll dich das Hundertfache (ihrer Belohnung) und das Los des ewigen Lebens trösten, welche deine Schwester, wie ich glaube, auf jeden Fall erlangen und zugewiesen bekommen wird, so dass es wieder offenbar wird, dass du es nicht mit Mäßigung ertragen wirst und mit David leise zu singen scheinst, *meine Seele weigert sich, sich trösten zu lassen*. Aber warum hast du auch das folgende im Zusammenhang Stehende nicht hinzugefügt? Lies dazu auch das Fehlende, und ich bin mir sicher, du wirst fröhlich gestimmt werden; oder ich werde dir auch dieses einflüstern: *Ich dachte*, heißt es, *an Gott und empfand Freude*. Das Heilmittel gegen deinen Schmerz gehört zu den einfachsten und das Medikament ist leicht zu beschaffen;

κον>. τί μνήμης ἕτερον ῥαδιώτερον; μνήσθητι τοῦ θεοῦ καὶ εὐφρανθήσῃ, τοῦτον αὐτόν σοι μαρτύρομαι· χαρὰ γὰρ πάντων θεὸς καὶ εὐφροσύνη καὶ ἀγαλλίασις.

310

28 Ἀναλόγισαί μοι, ὅπως μὴ κατὰ τοὺς πολλοὺς τὸ πάντῃ ἀνάδελφόν σοι ἐπεψηφίσατο, ἀλλ' ἔδωκέ σοι ἐκ τοῦ σχεδὸν καὶ γνήσιον εὐρίσκειν μετὰ Δαυΐδ. τοῦτο μὲν τὸν ἐν τοῖς ἀβουλήτοις συλλυπούμενον καὶ παρακαλοῦντα, τοῦτο δὲ καὶ τὸν ἐν τοῖς ἱλαρωτάτοις συνεορτάζοντα· οἶδας τὸν ἐν ἱεράρχαις ὁμόγνιον, τὸν ὡς ἄνθρακα πολυτίμητον
315 λίθον ἐναρμοσθέντα τῇ χρυσῇ στεφάνῃ τῶν χρυσῶν Ἀθηνῶν. ἔστι σοι καὶ ἄλλος, οἶδα, θεός, ὁ μετὰ τὸν φύσει καὶ πρώτως δεύτερος καὶ φύσει καὶ χάριτι καὶ ὀνόματι· ὁ κραταίος, φημί, βασιλεύς, οὗ δῆτα δοῦλος αὐτὸς πιστός τε καὶ φρόνιμος οὐχ ἦττον ἢ ἐκεῖνος, ὃν ὕμνοῦσι
320 τὰ εὐαγγέλια, καὶ ὅς, ἀμήν σοι λέγων, ἐπὶ πᾶσιν αὐτοῦ τοῖς ὑπάρχουσιν σε κατέστησε.

29 Καὶ τούτου τοίνυν εἰσελθέτω σε μνήμη καὶ ὅσας σοι θαλάσσας
204^F ἀγαθῶν ἐξήντηλσε ξυμβαλοῦ καὶ | ὅσον ἐχαρίσατό σοι τὸ εὖνουν καὶ ὅπως οὗ τῷ ἄλλῳ τῶν ἀπάντων, ὡς ἄρα σοὶ μόνῳ προσφέρεται· καὶ
325 εὐφρανθήσῃ πάντως *κούκ* ἀπαρνήσῃ τὸ μῆ. εἶπω τὸ ἰσχυρότερον· ἐθεράπευσας τοῦτον ὡς οὐδεὶς τινα πώποτε, οὐδὲν οὐδαμῶς ἀξύμβατον αὐτοῦ τῇ καρδίᾳ ἐβουλεύσω ἢ ἔδρασας, οὐκ εἰς βραχὺ γοῦν λυπήσας ἐάλως τοῦτον ποτέ. τί οὖν οἶει, λήσεις ἐκεῖνον, οὕτω δυσφόρως τῇ παρούσῃ χρώμενος συμφορᾷ; οὐκ οἶμαί γε αὐτός. ἂν οὖν τοῦτο γνοίῃ, τὰ
330 φιλάνθρωπα σπλάγχνα, τὰ περικαιόμενά σου τῶν ἄλλων πλέον, ἀναφλεγῇσεται καὶ στυγνάσῃ καὶ ἀνιάσεται. καὶ τάχα δόξεις, ὁ ἐν πᾶσι τούτου θεραπευτής, ὁ μηδὲν ἴχνος αὐτοῦ τῇ καρδίᾳ προστρίψας θλίψεως οἴασοῦν, νῦν αὐτόν ἀνιᾶν καὶ θλίβειν καὶ εἰς αἴτιον λύπης τούτου καθίστασθαι.

30 Ἀλλ' οἶμαι, τὴν θλίψιν τῆς βασιλικῆς ψυχῆς φυλαττόμενος, καὶ ἄκων ἐπίσχεις τοὺς στεναγμοὺς καὶ ἀπομόρξῃ τὸ δάκρυον· καὶ σοι κατὰ μικρόν, διὰ τὸν σὸν δεσπότην καὶ βασιλέα τοῦ πένθους ἀφισταμένῳ καὶ τῶν σκυθρωποτέρων, ἐπέλθῃ τὰ εὐθυμότερα. ὡς καὶ τοῦτο τὸ μέρος μετὰ τῶν ἄλλων εὐεργετημάτων εἴης ὑπ' αὐτοῦ πάσχων εἶ, τὸ

309 χαρὰ – 310 ἀγαλλίασις] cf. Acta apost. 14,17 || 312 γνήσιον – 313 Δαυΐδ] non David, sed Sir. 7,18 || 316 τῶν χρυσῶν Ἀθηνῶν] cf. Pind., Dith. fr. 76,1–3 || 317 θεός – 318 ὀνόματι] cf. supra, lin. 8sq. || 319 δοῦλος – φρόνιμος] cf. Matth. 24,45 || 320 ἀμήν – 321 κατέστησε] cf. Matth. 24, 47

332 μηδὲν] an μηδὲ scribendum? || 336 ἐπίσχεις (ut videtur) E: scripsi; an ἐπισχήσεις scribendum?

was gibt es sonst Leichteres als das Gedächtnis? Denke an Gott, und du wirst Freude empfinden, ich rufe ihn selbst als Zeugen an; denn Gott ist die Freude und der Frohsinn und die Wonne aller (Menschen).

28. Denke bitte auch daran, dass (Gott) dir nicht wie bei vielen (anderen) ein gänzlich geschwisterloses Dasein beschieden hat, sondern er gab dir (den Vorteil), in deiner Nähe einen *echten* (Bruder) zu finden, um mit David zu sprechen. Einerseits denjenigen, der in den Unannehmlichkeiten mit dir leidet und dich tröstet, andererseits auch denjenigen, der bei den großen freudigen Ereignissen mit dir zusammen feiert; du weißt, (dass ich) deinen dem Rang der Bischöfe angehörigen Bruder (meine), der wie ein wertvoller Edelstein Anthrax im goldenen Kranz des goldenen Athen eingefügt worden ist. Es gibt für dich, das weiß ich, auch einen anderen Gott, den nach dem natürlichen und ursprünglichen zweiten, sowohl was die Natur als auch was die Gnade und den Namen angeht; ich meine den mächtigen König, dessen *treuer und besonnener Diener du* bist, nicht weniger als jener, den die Evangelien preisen, und der dich, indem er dir sagte, *wahrlich, zum Verwalter seines ganzen Vermögens machte*.

29. Auch daran musst du also denken und überlegen, mit welchem Meer von Gütern er dich übergossen hat und welche Gunst er dir geschenkt hat und dass er keinem anderen unter allen seinen (Beamten) so nahesteht wie dir allein, und du wirst Freude empfinden *und dich dem nicht versagen*. Lass mich noch Wichtigeres sagen: Du hast ihm gedient, wie bislang kein anderer einem (Menschen gedient hat); du hast nichts in irgendeiner Weise gedacht oder getan, was mit dem (Wunsch) seines Herzens nicht übereinstimmte; du bist niemals dabei ertappt worden, ihn im Geringsten gekränkt zu haben. Was glaubst du nun, wird es ihm verborgen bleiben, dass du das gegenwärtige Unglück so schwer erträgst? Ich selbst glaube es wenigstens nicht. Wenn er nun dies erfährt, dann wird sein menschenfreundliches Herz, das für dich mehr als für die anderen eine brennende Liebe empfindet, entflammen und traurig und betrübt werden. Und du wirst gleich den Eindruck erwecken, dass du, sein Diener in allem, der du keine Spur irgendwelcher Traurigkeit seinem Herzen zugefügt hast, ihn jetzt traurig und betrübt machst und für ihn ein Anlass zur Trauer geworden bist.

30. Aber ich glaube, um die Traurigkeit der königlichen Seele zu vermeiden, wirst du, sei es auch unfreiwillig, mit dem Stöhnen aufhören und die Tränen abwischen; und allmählich werden sich, nachdem du deinem Herrn und König zuliebe von der Trauer und der Betrübnis Abstand genommen hast, die fröhlicheren Gemütsstimmungen einstellen. So dass du auch in dieser Hinsicht, neben den anderen Wohltaten, von ihm Gutes

340 μή τινα τῶν πάντων, ὅτι μὴ μόνον ἐκεῖνον πρόφασίν σοι γενέσθαι
τῆς ἐπὶ τῷ πάθει παρηγορίας· καὶ δι' αὐτόν, ἔσθ' ὅτε, στραφῆναί σοι
τὸν κοπετὸν εἰς χαρὰν καὶ τὸν τῆς ἀθυμίας σάκκον διαρραγῆναι καὶ
εὐφροσύνην σε περιζώσασθαι.

341 στραφῆναί σοι – 343 περιζώσασθαι] cf. Psalm. 29,12; vide etiam Esther 9,22

erfahren wirst, dass dir sonst kein anderer außer ihm allein in deinem Leid zum Anlass des Trostes geworden ist; und dass dank ihm deine *Wehklage* zeitweilig *in Freude verwandelt* und das *Kleid* der Betrübnis zerrissen wird und dass du eine *heitere Gemütsstimmung* bekommst.

2. Trostrede an Konstantinos Apimpithium anlässlich des Todes seines Vaters (C2)

377^r

Λόγος παρηγορητικὸς
τῷ βασιλικῷ γραμματικῷ κυρῷ Κωνσταντίνῳ τῷ Ἀπιμπιθιούμ
ἐπὶ τῷ θανάτῳ τοῦ πατρὸς αὐτοῦ

- 1 Ἦκουσταί μοι, φίλτατε αὐθέντα καὶ ἀδελφέ, ἡ ἐπὶ τῷ καλλίστῳ
5 πατρὶ σου βαρεῖα ἐπεισφρήσασα συμφορὰ καὶ ἔπαθον, νῆ τὸν φίλιον,
τὴν ψυχὴν οὐχ ἦττον ἢ σύ, ὃν ἐκεῖνος ἐγέννησε καὶ ὃν καλῶς καὶ δι'
ἐπαινουμένης ἀγωγῆς πρὸς τὸ βέλτιον κατερρύθμισε. τῷ γάρ τοι σκυ-
θρωπῷ πληγεῖς τοῦ ἀκούσματος, οἷος ἐγὼ ταχὺς καὶ ἄλλως εἰς ὄδυρ-
μόν, θερμόν, τῆς καρδίας ἀναθλιβέν ὑπὸ τῇ πληγῇ, ἐξηκόντισα δάκρυ-
10 ον καὶ ἐκοψάμην ἐπὶ τῷ πάθει βαρὺν εὖ μάλα τὸν κοπετόν. οὐ μόνον
ὅτι καλόν τι ἀνθρώπου χρῆμα καὶ οὐπὲρ ὀλίγα τὰ παραδείγματα κοι-
νῇ πάντες οἱ ἐκείνον φιλοῦντες ἐζημιούμεθα καὶ ὁ πολυχανδῆς τοῦ
βίου πίθος καὶ κοιλογάστωρ, ἡ τοῦ κλαυθμῶνος, εἶπεν ἄν τις, κοιλάς,
κατὰ βραχὺ τοὺς τῶν ἀνθρώπων ἀγαθοὺς ἐκκενούμενος, περὶ τὴν τρύ-
15 γα τῆς φύσεως καὶ τὴν ἔκτροπον ὑποστάθμην ὑπονοστεῖ, ἀλλ' ὅτι με
καὶ πρὸς βίαν οὕτω περιπαθῶς ὁ τῆς ἐν ἐμοὶ καὶ σοὶ φιλίας ὅρος δι-
έθηκε καὶ ἄλλον αὐτὸν ἐπὶ τῷ σῶ γενέσθαι με πάθει ἢ ἐκ τῆς ἀγάπης
ἐν ἡμῖν ταυτότης ἠνάγκασε· καὶ με κατέσυρεν εἰς πένθος ὅσα καὶ σέ,
ἵνα μὴ οὐχ ὅπως τὸν φιλοῦντα ψευδοίμην, ἐπὶ πένθει φίλου μὴ συν-
20 θρηνῶν, ἀλλὰ καὶ μᾶλλον ἐπαληθεύοιμι τοῦνομα, ὅλον τὸ ἐκείνου πάθος
ἐξιδιούμενος.

Cod. Eскур. 265 (Y II 10), fol. 377^r9–378^v29 (= E)

Editio princeps: SIDERAS, Trostrede an Konst. Apimpithium, p. 131–136 (textus)

5 νῆ τὸν φίλιον] formula, cf. infra, lin. 45 et comm. ad loc. || 8 οἷος – 9 ὄδυρμόν] cf. Greg. Ant., Orat. fun. in patr. suum I: F3, l. 81; idem, Orat. fun. in Andron. Contost.: F7, l. 11 || 10 καὶ ἐκοψάμην – κοπετόν] cf. Gen. 50,10; 1Machab. 2,70 = 9,20 = 13,26,1; ibidem 4,39; Zach. 12,10; Acta Apost. 8,2 || 13 ἡ τοῦ κλαυθμῶνος – κοιλάς] cf. Psalm. 83,7 et comm. ad loc. || 14 περὶ – 15 ὑποστάθμην] cf. Greg. Ant., Orat. fun. in patr. suum I: F3, ll. 310sq. || 17 ἄλλον αὐτὸν] prov. ad Pythagoram pertinens, cf. Porph., Vita Pyth. 33,1–3, p. 51,16–18 et Zenob., Prov. 93 (Bühler p. 490, 492); vide etiam Greg. Ant., Epist. ad Dem. Torn. III: E14, l. 32

1 ante λόγος etc. legitur in E: λόγοι τοῦ μεγαλοδοξοτάτου μεγάλου δρουγγαρίου κυροῦ γρηγορίου τοῦ ἀντιόχου διάφοροι || 10 ση(μείωσαι) E in marg. || 12 ἐζημιώμεθα E: correxi || 17 αὐτὸν] αὐτὸν E: correxi; cf. sim. ad loc. ipso orta esse videntur || 18sq. vocabula πένθος ὅσα et φιλοῦντα ψευδοίμην per lineam discussa, sed non ab auctore

Trostrede
an den kaiserlichen Sekretär Herrn Konstantinos Apimpithium
anlässlich des Todes seines Vaters

1. Ich habe vom schweren Unglück gehört, liebster Herr und Bruder, das über dich durch den Tod deines gütigsten Vaters hereinbrach, und litt, beim Beschützer der Freundschaft Zeus, in meiner Seele, nicht weniger als du, den jener zeugte und den er gut und mit einer lobenswerten Erziehung für ein besseres Leben ausstattete. Durch die traurige Nachricht nun betroffen, so wie ich auch sonst zum schnellen Wehklagen geneigt bin, goss ich heiße, vom Herzen durch den Schlag herausgepresste Tränen und stieß durch das Leiden eine ziemlich heftige Wehklage aus. Nicht nur, weil wir alle gemeinsam, die ihn liebten, einen guten Menschen, dessen ebenbürtige Beispiele knapp sind, verloren haben und das bodenlose und hohlbauchige Fass des Lebens, das Tal des Weinens, würde man sagen, indem es nach und nach die guten unter den Menschen wegrafft, in den letzten Rest der Natur und den sauren Bodensatz zurückgelangt ist, sondern auch weil mich das mich und dich verbindende Band der Freundschaft zwangsläufig so ziemlich traurig gestimmt hat, und die aus unserer innewohnenden Liebe resultierende Identität mich bei deinem Leid zu einem anderen Du zu werden zwang; und sie riss mich in die Trauer gleichsam wie dich mit, nicht nur damit ich mich als ein falscher Liebhaber erweise, der bei der Trauer eines Freundes nicht mittrauert, sondern damit ich vielmehr die Bezeichnung (Freund) bestätige, indem ich mir sein ganzes Leiden zu eigen mache.

- 2 Ἦδην δέ σε καὶ ἄλλως τὰ πρῶτα <τε>λοῦντα τῶν φιλοπατέρων
 υἱῶν καὶ οὐδὲν μὲν ἕτερον ζῶντα ἢ ὀρῶντα ἢ πνέοντα, ὅτι μὴ μόνον
 τὸν ἀγαθὸν πατέρα, τὸ γλυκὺ καὶ πρᾶγμα καὶ ὄνομα· οὐδὲν δὲ αὖ πά-
 25 λιν ἄλλο ἐκπνεύσοντά ποτε καὶ θανούμενον ἢ τὸν θάνατον τοῦ πα-
 τρός, τὸ πικρὸν καὶ πρᾶγμα καὶ ὄνομα. ἦν γάρ σοι καὶ οἴκοθεν ὁ μάρ-
 τυς, φασίν, αὐτομαθῶς <ἄκρ>ιβώμ<ατα>, οἷα καὶ ὅσα ἐκ πατέρων εἰς
 τοὺς ἐξ αὐτῶν φύντας ἦκει χρηστὰ καὶ ὅπως, ἐκείνοις οἰχομένοις, καὶ
 <τα>ῦτα πά<ντα> συν>οίχ<εται>.
- 3 Καὶ ἐπειδὴ καὶ αὐτὸς, εὐτυχῶν ὥς ἀληθῶς τὸν γεννήσαντα, παν-
 τοδαποῖς ἐκείθεν εὐπαθῆναι ἔχω τοῖς ἀγαθοῖς, τὰ σὰ πάντως τεκμη-
 ριούμενος τοῖς ἐμοῖς, ὅλος ἡττημαί σοι τοῦ πάθους, ὅλος ὑπ' αὐτοῦ
 καταπέπομαι· καὶ τὸ ἐκ χειρὸς κυρίου κεκερασμένον σοι ποτήριον
 35 τῆς λύπης, οἷς οἶδε λόγοις ὁ κερασάμενος, ἔκλινεν <ἀλη>θῶς ἐκ τού-
 του εἰς τοῦτο, ἐκ τῆς σῆς δηλαδὴ καρδίας τὸ μέρος εἰς τὴν ἐμήν. καὶ
 ὁ κατὰ σοῦ βαρὺς συρρεῦσας χεῖμαρρος τῆς ὀδύνης ἀπεμερίσθη κάμοι
 377^v ὑπὸ σκαλίδι φιλίας ὀχετηγοῦ, πολὺ τοῦ | ρεύματος μετενέγκας καὶ
 ἐπ' ἐμέ. καὶ ὅλως περιεχύθη μοι ὕδωρ ἕως ψυχῆς μου, ὁ τῶν δακρῶν
 τοῦτο κρουνός, τῶν βλεφάρων μὲν ἐκπιδύων οὐ τί που στάδην, ἀλλὰ
 40 καὶ λίαν ῥυδόν, ἐς αὐτὴν δὲ τῷ πολλῷ τῆς πικρίας ὀδύνων καὶ τὴν ψυ-
 χήν.
- 4 Καὶ ἤθελον μὲν, αὐτὸς παρὼν καὶ παρακαθήμενος καὶ σοι τοῦ
 θρήνου συνεφαπτόμενος, ὁμοῦ καὶ τὸ τῆς ἀνίας ἄχθος συνεπαχθίζε-
 σθαι καὶ τιθέναι τῇ κοινωνίᾳ κουφότερον, ὁμοῦ δέ σοι καὶ ἀποδει-
 45 κνύειν εἰς ἐναργές, ὅπως διὰ τὸν ἐμὸν καὶ σὸν φίλιον συναλγῶ σου
 τῷ ἄλγει καὶ σχέτλια παθόντι συνολοφύρομαι. ἐπεὶ δὲ οὐ πρὸς εὐ-
 χέρειαν τοῦτο ἡμῖν, ὑφ' ἐτέρων ἀντισπωμένοις ἀπαραιτήτων, ὧν οἶ-
 σθα δῆπου καὶ σύ, τὸ παρόν σοι γράμμα διαχαράττομεν καὶ τὸν πομ-

23 οὐδὲν – πνέοντα] loc. comm., cf. comm. ad loc. || 24 τὸ γλυκὺ – ὄνομα] loc. comm.,
 cf. comm. ad loc. || 26sq. οἴκοθεν ὁ μάρτυς] prov., cf. comm. ad loc. || 33 τὸ –
 34 λύπης] cf. Luc. 22,42; Marc. 14,36; Matth. 20,22 || 34 ἔκλινεν – 35 τοῦτο] Psalm.
 74,9; cf. Psalm. 143,13; Greg. Ant., Orat. fun. in patr. suum III: F5, l. 721; idem, Orat.
 fun. in Man. Comn.: F6, l. 973 || 37 ὑπὸ ... ὀχετηγοῦ] cf. Greg. Ant., Orat. laud. in
 Const. Ang.: L7, l. 397 || 38 περιεχύθη μοι ὕδωρ ἕως ψυχῆς μου] Od. 6,1 = Ion. 2,6,
 cf. Greg. Ant., Orat. fun. in patr. suum II: F4, l. 92 || 45 διὰ τὸν ἐμὸν καὶ σὸν φίλιον]
 cf. Plat., Alc. I 109d7; vide etiam supra, lin. 5 et comm. ad loc. || 48sq. τὸν πομπᾶν
 Ἑρμῆν] cf. Aeschyl., Eum. 90sq.; Soph., Ai. 831sq.; Eur., Med. 759; Greg. Ant., Orat. fun.

22 πρῶτα ...λοῦντα (lac. ca. 2 litt. E): supplevi; cf. comm. ad loc. || 27 ἀκριβώματα
 E; cf. comm. ad loc. || 29 ταῦτα πάντα συνοίχεται E || 30 ἀληθῶς E ||
 40 ὀδύνων] an ὀδυνῶν scribendum?

2. Ich wusste übrigens auch sonst, dass du einer der besten vaterliebenden Söhne bist, und dass du nichts anderes lebstest, erblicktest und atmetest außer allein den guten Vater – diesen süßen Gegenstand und Namen –, und dass dir wiederum nichts anderes den Lebenshauch nehmen und dich töten würde als der Tod des Vaters – dieser bittere Gegenstand und Namen. Denn du besaß dafür den Zeugen von Haus aus, wie man sagt, nämlich die angeborenen, exakt gleichen Abbilder und all das Gute, was von den Vätern auf die von ihnen erzeugten (Söhne) übergeht; und wenn jene sterben, geht auch all dies mit ihnen zusammen verloren.

3. Und weil auch ich durch das wahre Glück, den Vater noch am Leben zu haben, allerlei Güter dorthier genieße, werde ich, indem ich deine Lage durchaus aus meiner Lage erschließe, von deinem Leid gänzlich überwältigt, gänzlich von ihm verschluckt; und der Kelch der Trauer, der dir von der Hand Gottes gereicht wurde aus Gründen, die der kennt, der ihn gereicht hat, neigte sich wahrlich von dort hierher, nämlich anteilig von deinem Herzen zu meinem Herzen. Und der schwere Sturzbach des Schmerzes, der gegen dich geflossen ist, teilte sich durch den Spaten der Gräben ziehenden Freundschaft auch zu mir und leitete eine große Menge des Flusses auch an mich ab. Und überhaupt floss Wasser um mich – das ist der Strom der Tränen – bis in meine Seele hinein, wobei er nicht etwa tropfend aus meinen Augen hervorquoll, sondern reichlich fließend, und es schmerzte mich durch das Übermaß der Bitterkeit bis in meine Seele hinein.

4. Und ich möchte selbst anwesend sein und neben dir sitzen und mich an deiner Wehklage beteiligen und einerseits die Last des Schmerzes mittragen und sie durch meine Teilnahme leichter machen und andererseits dir eindeutig beweisen, dass ich aufgrund *der mich und dich verbindenden Freundschaft* in deinem Leid mitleide und, da du in Unglück geraten bist, die Klage mit dir anstimme. Weil uns aber dies nicht möglich ist, da wir durch andere unaufschiebbare Verpflichtungen zurückgehalten werden, die sicherlich auch du kennst, schreiben wir dir diesen Text und schicken dir den geleitenden Hermes

- παῖον Ἑρμῆν παρήγορον στέλλομεν ἐκ τῆς παρ' αὐτῷ θεραπευτικῆς
 50 προσπλάσσοντά σοι τῇ τῆς καρδίας φλεγμονῇ κατάλληλον φάρμακον·
 ἢ καὶ ὥσπερ τινὰ μακρὰν ὀρέγομεν χεῖρα, εἴ πως, ἀλλ' οὕτω γε τὸ τῆς
 ψυχῆς σοι διαναστήσομεν πεπτωκός.
- 5 Ναὶ μὲν γάρ, ἀλγεινὸν καὶ ἄλ<γους> πέρα παντὸς ἀποβολὴ φιλο-
 τέκνου πατρὸς υἱῷ φιλοπάτορι. πικρὸν δὲ καὶ ὀρφανία καὶ τοῦ προμη-
 55 θουμένου θερμῶς καὶ διακαῶς ἐρημία. καὶ ὅπερ ἐστὶν ἀκυβέρνητος
 ναῦς ἢ ἄψυχον σῶμα ἢ τυφλὸς ἀποδήγητος, τοῦτο καὶ παῖς, ὠρφανι-
 σμένος πατρός, τὸν πρὸς πᾶν συνοῖσον οἰακίζοντα καὶ ἰθύνοντα, ζω-
 οὔντά τε καὶ κινοῦντα καὶ *φῶς* αὐτοῦ *ταῖς τρίβοις* γινόμενον, ἀποβε-
 βληκώς.
- 6 Πλὴν ἀλλ' ἐν τούτοις ἴσθι, τὰ ἐλέη κυρίου θαυμαστοῦσθαι φιλεῖ
 καὶ ἐν τοῖς οὕτως ἀπόροις καὶ ἀμηχάνοις τὸ τοῦ θεοῦ διαδείκνυται καὶ
 πόριμον καὶ εὐμήχανον. καὶ ὅπου πᾶσα τοῖς ἀνθρώποις ἀνελπιστία,
 ἐκεῖ παρρησιάζεται ἡ ἐλπίς πάντων τῶν περάτων τῆς γῆς. οὐ χρήζειν,
 αὐτός φησι θεός, ἡ ἀλήθεια, *τοὺς ὑγιαίνοντας ἰατροῦ*· τοὺς *κακῶς*
 65 δὲ μάλιστα *πάσχοντας*. ἐντεῦθεν οὖν ρυθμίζου καὶ <σὺ> πρὸς τὰ
 ἴσα. οὐ τόσης γὰρ ἀπολαύει τῆς ἐκ θεοῦ κηδεμονίας οὐδὲ υἱός, ἔτι
 περιόντος αὐτῷ τοῦ τεκόντος. πῶς γάρ, ὁ τοῦ παντὸς βίου τὸν ταμίαν
 πλουτῶν, τὸν κηδεμόνα, τὸν ποριστήν, τὸν πάντα τὰ χρήσιμα· ἐν τού-
 τῳ γὰρ τῆς ἐκ θεοῦ προμηθείας τετύχηκεν, ἐν τῷ τὸν πατέρα οἱ μόνως
 70 βιοῦν. καὶ ἀπόχρη τούτῳ τὸν γεγεννηκότα μόνον αὐχοῦντι, ὑπὸ θεοῦ
 κεχαρισμένον ἀντὶ πάντων αὐτῷ. ἡνίκα δὲ ὁ φύσας ἐξ ἀνθρώπων γέ-
 νοιτο τῷ παιδί καὶ οὐδεμία τούτῳ ζωῆς πρόφασις ὑπολίποιτο, ἀλλ'
 ἐκείνον τηρικαῦτα τὸν ἐν οὐρανοῖς εὐρίσκει πατέρα, *πάντα* τούτῳ
 γινόμενον. *ὀρφανῶ* γὰρ *σὺ ἦσθα*, φησί, *βοηθὸς* καὶ *ὀρφανὸν καὶ χήραν*
 75 *ἀντιλήψεται κύριος*. καὶ ὥσπερ *οὐ δικαίους, ἁμαρτωλοὺς* μὲν οὖν
 καλέσω ἐλήλυθεν, οὕτως, ἀμέλει, οὐδ' ὑποπατρίοις, ἀλλ' ὀρφανοῖς
 ἀγκάλας φιλοτέκνους προσυφαπλοῖ – καὶ τούτων μᾶλλον ἢ ἐκείνων
 προσφυῶς ἂν καλοῖτο πατήρ.

in Man. Comn.: F6, l. 647 || 51 ὥσπερ – χεῖρα] cf. Greg. Ant., Epist. ad Hegum.
 Antig.: E15, ll. 47sq. || 58 φῶς – γινόμενον] Psalm. 118,105 || 63 οὐ χρήζειν –
 65 *πάσχοντας*] Luc. 5,31; cf. Matth. 9,12 = Marc. 2,17 || 73sq. *πάντα* τούτῳ γινό-
 μενον] cf. 1Cor. 9,22 || 74 ὀρφανῶ – βοηθός] Psalm. 9,35 || 74 ὀρφανὸν –
 75 κύριος] cf. Psalm. 145,9 || 75 οὐ δικαίους – 76 ἐλήλυθεν] cf. Matth. 9,13; Marc. 2,17;
 Luc. 5,32

53 ἄλ<γους> || 56 ναῦς] νοῦς E: correxi || 65 σὺ supplevi || 69 πατέρα οἱ E ||
 72 ὑπολείποιτο E: scripsi || 75 ἀντιλήψεται] ἀναλήψεται Psalm. 145,9

als Tröster, der dir kraft seiner heilbringenden Kunst ein für die Entzündung deines Herzens geeignetes Medikament mischen wird; oder wir strecken dir eine Art lange Hand aus, wenn irgendwie möglich, aber auf diese Weise werden wir doch deine niedergeschlagene Seele wiederaufrichten.

5. Es ist in der Tat schmerzlich und über jeden Schmerz hinaus für einen vaterliebenden Sohn der Verlust eines kinderliebenden Vaters. Bitter ist auch die Verwaisung und der Mangel an dem warmherzigen und glühenden Fürsorger. Und was ein Schiff ohne Steuermann oder ein Körper ohne Seele oder ein Blinder ohne Führer ist, das ist auch ein Sohn, der des Vaters verwaist ist, der denjenigen verloren hat, der ihn zu allem Nützlichen lenkt und führt, der ihn belebt und bewegt und zum *Licht auf seinen Wegen* wird.

6. Aber auch in einer solchen Situation sollst du wissen, dass die Barmherzigkeit des Herrn Wunder zu vollbringen pflegt und in derartigen Ratlosigkeit und Ausweglosigkeit sich die Eigenschaft Gottes, Auswege zu bahnen und Lösungen zu finden, am deutlichsten zeigt. Und dort, wo für die Menschen völlige Verzweiflung herrscht, dort offenbart sich die Hoffnung aller Erdteile. *Die Gesunden*, sagt Gott selbst, der die Wahrheit ist, *bedürfen keines Arztes*, sondern vielmehr die Leidenden. Daher richte auch du dich in gleicher Weise danach. Denn auch ein Sohn genießt keine so große Fürsorge von Seiten Gottes, solange sein Vater lebt. Wie kann es auch anders sein für den, der den Verwalter seines ganzen Lebensbereiches, den Beschützer, den Beschaffer, den für alles Nutzbringende Sorgenden reichlich besitzt? Er hat nämlich allein dadurch die Fürsorge Gottes erhalten, dass sein Vater am Leben ist. Und es genügt ihm, auf seinen Vater allein stolz zu sein, den ihm Gott an Stelle alles anderen geschenkt hat. Wenn aber der Erzeuger eines (Sohnes) aus dem Leben geschieden und für ihn kein Grund zu leben übrig geblieben ist, dann aber findet er den Vater im Himmel, der ihm alles wird. *Du warst*, heißt es, *der Helfer des Waisenkindes*, und *des Waisenkindes und der Witwe wird sich der Herr annehmen*. Und so wie er *nicht die Gerechten, sondern die Sünder* zu sich zu rufen gekommen ist, so breitet er fürwahr auch nicht den Söhnen, deren Väter leben, sondern den Waisenkindern seine kinderliebenden Arme aus – und er würde korrekterweise eher als Vater dieser als jener bezeichnet.

- 7 Καὶ τοῦτό φημι, οὐχὶ τὸν ἐν οὐρανοῖς πατέρα τοῖς μὲν ὀρφανι-
 80 σμένοις καὶ μόνοις ἀποκληρῶν, ἔξω δὲ τῶν ἐκείνου φιλοίκτων σπλάγ-
 χνων <τοῦς> ὑ<ποπατρίους τ>ιθείς· οὐ γάρ, ἐπεὶ κοινῇ πάντων εἷς
 πατήρ, ὁ θεός, καὶ οὐδὲν ὅ,τιπερ ἐν κόσμῳ <οὐδὲ μὴν> τὸ φαυλότατον,
 τῆς παγκρατοῦς αὐτοῦ δρακὸς δέφυγε τὴν περιοχὴν ἢ τῆς ἐπιβα-
 λούσης προνοίας ἐκεῖθεν οὐκ ἀπολέλαυκε· ἀλλ' ὅτι οἱ μὲν τοὺς γεν-
 85 νησαμένους εὐημεροῦντες τῶν παίδων οὐκ ἀμέσως τὴν τοῦ ἐπουρα-
 νίου πατρὸς κηδεμονίαν εὐρίσκουσιν, ἀλλὰ μεσούντων τῶν ἐπὶ γῆς
 πατέρων αὐτοῖς. τούτοις γάρ θεὸς μὲν τὸ περὶ ἐκείνους παρατίθησι
 προμηθές· οἱ δέ, καὶ φύσιν αἰδούμενοι καὶ νόμῳ δουλεύοντες, βρεφο-
 378^F κομοῦσι, παιδοτροφοῦσι | καὶ μυρίοις πόνοις καὶ μόχθοις διὰ τὸ φυσι-
 90 κὸν τουτὶ λειτούργημα παραβάλλονται, γῇ καὶ θαλάσῃ διανεμιάμενοι
 ἑαυτούς.
- 8 Οἱ γε μὴν πατέρων ὀρφανισμένοι, τοῦ κατὰ τοὺς τεκόντας μεσι-
 τεύοντος αὐτοῖς περιηρημένου, ἀμέσως ὁρῶσι τὸ τοῦ θεοῦ κηδεμονι-
 κόν, *καταβαῖνον ἄνωθεν* ἐπ' αὐτούς, ὅσα καὶ *δῶρημα τέλειον*. πρὶν
 95 γὰρ ὥσπερ ἀτελὲς αὐτοῖς ἐπερχόμενον διὰ τὴν ἐκ τῶν τεκόντων προ-
 μῆθειαν, ἐκείνων οἰχομένων, τὸ ἀπὸ τοῦδε πληρὲς αὐτὸ καὶ τέλειον
 ἔχουσι. καὶ ὅτι μὴ τοῦ λοιποῦ πατέρες αὐτοῖς ἐπὶ γῆς, ἐν βίῳ δὲ θα-
 λαττεύοντες, οὐκ ἔχουσιν, ἣν κάτωθεν σωστικὴν καθέξουσιν ἄγκυραν,
 ἀλλὰ καὶ ὑπὸ βαθεῖα καὶ ἀλαμπεῖ τῇ τῆς ὀρφανίας ὄρφνη νυκτομαχοῦσι,
 100 ἐς τοὺς ἄνω λοιπὸν ἀτενὲς ὁρῶσι φρυκτοὺς καὶ ὅλους τοῦ οὐρανίου
 πατρὸς τοὺς κάλως ἀνάπτουσι.
- 9 Ὁ δὲ τοῖς ἐγγίζουσιν αὐτῷ ἐγγίζειν φιλῶν, ἐπεὶ τοὺς ὀρφανισθέν-
 τας μακρυνθέντας μὲν τῶν ἐπὶ γῆς πατέρων εὐρίσκει, ἐγγίζοντας δὲ
 αὐτῷ πλέον ἢ κατὰ τοὺς μὴ ὀρφανούς – τούτους γὰρ πορρωτέρω τίθη-
 105 σι τὸ μένον ἔτι τῶν σαρκικῶν πατέρων μεσίτευμα –, ἐγγίζει καὶ οὗτος
 μᾶλλον αὐτοῖς καὶ τὰ τῶν πατέρων ἀριδηλότερον δείκνυσι, τρέφων,
 παιδεύων, στέργων, ἀγκαλιζόμενος, προσπτυσσόμενος.
- 10 Μὴ δὴ καταποντιζέτω σε ἡ τῆς θλίψεως καταιγίς, χάριν δὲ ἴσθι
 μᾶλλον τῷ οὕτως ἐπὶ σοὶ εὐδοκήσαντι. πρῶην γὰρ ἤττονα τὴν ὑψόθεν

81 κοινῇ – 82 θεός] cf. Matth. 23,9 || 81sq. εἷς πατήρ, ὁ θεός] cf. 1Cor. 8,6; 1Thess. 3,11; 2Thess. 2,16 || 82 οὐδὲν – 83 περιοχὴν] cf. Jes. 40,12 || 94 καταβαῖνον – τέλειον] Jac. Epist. 1,17 || 98 σωστικὴν καθέξουσιν ἄγκυραν] cf. prov. ἄγκυρα τοῦ βίου et comm. ad loc. || 102 τοῖς ἐγγίζουσιν αὐτῷ ἐγγίζειν φιλῶν] cf. Psalm. 148,14; Jer. 23,23; Jez. 43,19

80sq. σπλάγχνων ... ὧ (lac. ca. 3 litt.) E: supplevi || 81 ὧ ... ιθείς (lac. ca. 9 litt.) E: supplevi || 82 κόσμῳ ... τὸ φαυλότατον (lac. ca. 8 litt.) E: supplevi

7. Und ich sage dies nicht, weil ich den himmlischen Vater einzig und allein den Verwaisten zuteile, während ich die Söhne, deren Väter noch am Leben sind, außerhalb seines mitleidvollen Herzens stelle; wohl nicht, weil allen gemeinsam ein Vater, Gott, ist, und nichts von alledem, was auf der Welt existiert, auch nicht das Wertloseste, dem Griff seiner allmächtigen Hand entgangen ist oder die von dort ausgehende Fürsorge nicht genossen hat; sondern weil diejenigen Söhne, die in der glücklichen Lage sind, ihre Väter am Leben zu haben, nicht direkt den Schutz des himmlischen Vaters erhalten, sondern durch die Vermittlung ihrer noch auf Erden weilenden Väter. Denn diesen vertraut Gott die Fürsorge für jene an; diese wieder, da sie sowohl die Naturordnung respektieren als auch dem Gesetz gehorchen, übernehmen die Pflege der Säuglinge, die Ernährung der Kinder und unterziehen sich unzähligen Mühen und Anstrengungen wegen dieser natürlichen Aufgabe, indem sie sich auf Land und Meer verteilen.

8. Diejenigen aber, die väterlicherseits verwaist sind, da sie den Erzeuger als Vermittler eingebüßt haben, erfahren direkt den Schutz Gottes, der *von oben* auf sie *herabsteigt als ein vollkommenes Geschenk*. Denn während er zuvor irgendwie unvollkommen wegen der vorhandenen Fürsorge ihrer Väter zu ihnen herabkam, sobald diese aus dem Leben scheiden, erhalten sie ihn von diesem Zeitpunkt an voll und ganz. Und weil sie künftig keinen Vater auf Erden haben und im Leben wie auf See fahrend keinen rettenden Anker unten (auf der Erde) haben werden, sondern in der tiefen und lichtlosen Finsternis der Verwaisung einen nächtlichen Kampf führen, richten sie ihren Blick nunmehr angespannt auf das Feuerzeichen von oben und knüpfen alle Rettungsseile an den himmlischen Vater an.

9. Dieser nun, der *sich* denen zu *nähern* pflegt, die sich ihm nähern, weil er sieht, dass sich die Verwaisten von ihren irdischen Vätern entfernt haben, aber ihm näher kommen als die nicht Verwaisten – denn diese setzt die noch verbleibende Vermittlung der leiblichen Väter weiter weg –, nähert sich auch dieser noch mehr jenen und zeigt ihnen die väterlichen Eigenschaften deutlicher, indem er sie ernährt, erzieht, liebt, umarmt, umschlingt.

10. Lasse also den Sturm der Trübsal dich nicht in den Abgrund versenken, sei vielmehr dankbar dem, der es mit dir so gut gemeint hat. Denn während du früher die von oben kommende Fürsorge in geringerem

- 110 πρόνοιαν ἔχων, καὶ ὥσπερ ἀμυδρὰν σκιὰν αὐτῆς ἀποχαρασσόμενος
 ὑπὸ κατόπτρῳ τῷ φύσαντι, νῦν, τοῦ κατόπτρου λυθέντος, ὡς ἔδοξε
 τῷ συνδήσαντι, ἐναργῆ ταύτην καὶ καθαρὰν εὐρήσεις καὶ ἄσκιον· καὶ
 χεὶρ ἐπὶ σὲ κυρίου ἀμέσως καὶ τῆς σῆς εὐθὺ κορυφῆς, μηδενὸς ὄλως
 ἐπιπροσθοῦντος αὐτῇ.
- 11 Καὶ οὐ χρὴ πάντως, ἐφ' οἷς παρὰ τῆς σοφῆς θεοῦ προνοίας οἰκονο-
 μούμεθα λόγους εἰσπράττεσθαι τὸν ἀλογοπράγητον, οὐδὲ ἀνακρίνειν
 τὸν *πᾶσαν κρίνοντα γῆν*. μὴ γὰρ θεοῦ σοφώτεροι ἄνθρωποι, ὡς εἰδέ-
 ναι μᾶλλον ἐκείνου τὸ συμφέρον σφίσιν αὐτοῖς; μὴ δικαιότερον ἐκεί-
 νου καὶ ἄρρεπέστερον τὰ τῆς ζωῆς τιταίνειν ἴσασι τάλαντα καὶ πόσον
- 120 χρόνον ἀνθρώπῳ βιωτέον, πηνίκα δὲ ἀναλυτέον; ἢ οἱ μὲν κάτω καὶ
 θνητοὶ σταδιάρχαι τακτοῖς τισι δρόμοις καὶ περιδρόμοις ὀρίσσονται τὸ
 γυμνάσιον καὶ χρὴ μὴ τοῦ δόξαντος περαιτέρω κατατείνειν τὸν τρέ-
 χοντα, ὁ δ' ὕψιστος καὶ ζῶν ἀθλοθέτης, τὸ τοῦ βίου στάδιον ἀνοιγνὺς
 καὶ τοῖς ἀγωνισταῖς ἀνθρώποις τάττων ἀέθλους, ὡς ἂν εἴη βουλομένῳ
- 125 αὐτῷ, ὅσον τε δρόμον ἐλκτέον καὶ τίνος μέχρι καταληκτέον, ἄκυρον
 ἔξει τὴν περὶ τούτων διαταγὴν καὶ ἀπισχυρίζονται οἱ δραμοῦμενοι τοὺς
 ἑκατέρω τεθέντας ὅρους ὑπερδραμεῖν; οὔμενον, οὐχὶ τοῦτο τοῖς δικαίοις
 τις ἐγκρίνει.
- 12 Μὴ τοίνυν σκυθρῶπαζε καὶ αὐτός, <ὅτι σοι> ὁ γεννήτωρ, καταβάς,
 130 ὡς ἀνθρώποις νόμος, ἐπὶ τὸ κοσμικὸν τοῦτο στάδιον, τὸν *ἀγῶνα ἡγώ-
 νισται* <καὶ τὸν δρόμον ἦ>δη *τετέλεκεν*. ἀλλ' ὅτι, πρὸς τῇ νύσσει
 γενόμενος, ἀγγελικὰ μὲν βραβεῖα μελεμβαφῇ περιέθετο, λευκὴν δὲ
 νίκην κατ' ἀντιπάλων ἤρατο ζοφερῶν, εὐχαρίστως χρῆσαι τῷ πρά-
 γματι καὶ μὴ ἀθύμει, σπλάγχχνα πατρὸς ἀποβαλὼν καὶ περὶ σὲ διά-
 135 πυρον στέργηθρον. οὐκ ἐνστερνίσεται σε γνησίως πατήρ, ἀλλ' ἀγκα-
 λίσεται θεὸς γνησιώτερον· οὐ προμηθεύεται σου γεννήτωρ,
 ἀλλὰ σου κύριος φροντιεῖ· οὐ θρέψει σε ὁ τεκὼν, ἀλλ' ὁ *πᾶν ζῶον
 ἐμπιπλὼν* θεὸς ψωμιεῖ.

117 τὸν *πᾶσαν κρίνοντα γῆν*] cf. Gen. 18,25; Psalm. Solom. 8,24; Psalm. 93,2; Greg. Ant., Orat. fun. in Andron. Contost.: F7, ll. 299sq.; idem, Orat. laud. in Luc. Chrysob.: L1, ll. 399sq. etc. || 119 τὰ τῆς ζωῆς – τάλαντα] cf. Θ 69 || 121 δρόμοις καὶ περιδρόμοις] cf. Greg. Ant., Orat. laud. in Bas. Camat.: L5, l. 236 || 123 τὸ τοῦ βίου στάδιον] cf. infra, lin. 130 || 130 τὸν *ἀγῶνα* – 131 *τετέλεκε*] cf. Paul., 2Tim. 4,7 || 137 ὁ *πᾶν ζῶον* – 138 *ἐμπιπλὼν*] cf. Psalm. 144,16

112 ση(μείωσαι) E in marg. || 120 ση(μείωσαι) E in marg. || 129 αὐτὸς ... σοι ὁ γεννήτωρ (lac. ca. 3 litt) E: supplevi || 130sq. ἡγώνισται ... ἦδη τετέλεκεν (lac. ca. 12 litt.) E: supplevi secundum 2Tim. 4,7; cf. sim. ad loc. || 134 ante περὶ fortasse addendum τὸ

Maße erhieltest und quasi einen schwachen Schatten von ihr durch den Spiegel des Erzeugers abbekamst, wirst du sie jetzt, nachdem der Spiegel zerbrochen ist, wie sich der Hersteller entschied, deutlich und klar und schattenlos erfahren; und die Hand des Herrn wird unvermittelt und direkt auf dein Haupt (gerichtet sein), ohne dass sich irgendetwas dazwischenlegt.

11. Und es darf durchaus nicht sein, dass man über das, was uns durch die weise Voraussicht Gottes verwaltet, vom nicht Rechenschaftspflichtigen Rechenschaft verlangt, auch nicht denjenigen ins Verhör zieht, der über *die ganze Erde entscheidet*. Sind etwa die Menschen weiser als Gott, dass sie besser wissen als jener, was in ihrem eigenen Interesse liegt? Verstehen sie vielleicht gerechter und fester als jener die Waage des Lebens zu halten und (zu entscheiden), wie lange ein Mensch zu leben hat und wann er sterben muss? Oder sollen etwa die irdischen und sterblichen Leiter von Wettrennen befugt sein, durch Läufe und Umläufe die Regeln des Wettkampfes zu bestimmen, so dass die Läufer nicht über die festgelegte Grenze hinausgehen dürfen, dem höchsten und (ewig) lebenden Kampfrichter dagegen, der den Wettkampf des Lebens eröffnet und den wetteifernden Menschen Wettkämpfe anordnet, wie es ihm nach Wunsch ist, wie lange man umlaufen und zu welchem Punkt sein Ende erreichen soll, wird die diesbezügliche Anordnung als ungültig erklärt und werden die Läufer darauf bestehen, die beiderseits gesetzten Grenzen zu überschreiten? Natürlich nicht; dies wird man nicht den gerechten Dingen beizählen.

12. Sei also auch du nicht betrübt darüber, dass dein Vater, nachdem er auf diese irdische Laufbahn hinabgestiegen war, wie es menschliches Gesetz ist, *den Kampf gekämpft* und *den Lauf bereits vollendet hat*; sondern angesichts der Tatsache, dass er, an den Wendepunkt angelangt, sich engelhaft schwarze Siegespreise umlegte und einen hellen Sieg gegen finstere Feinde davontrug, nimm die Sache freudig und sei nicht niedergeschlagen, dass du die Herzlichkeit des Vaters und seine feurige Liebe für dich verloren hast. Dich wird nicht der echte Vater in seine Brust drücken, aber Gott wird dich noch echter umarmen; für dich wird nicht der Erzeuger Vorsorge treffen, aber der Herr wird für dich sorgen; dich wird nicht der Vater ernähren, sondern Gott füttern, *der alles sättigt, was lebt*.

- 378^v Λοιπὸν οὐ χρύσεια χαλκείων ἡλλάξω τῷ παρόντι | συμπτώματι,
 140 ἀλλὰ γηίνων οὐράνια, ἀλλὰ φθαρτῆς προμηθείας διηνεκίζουσας, καὶ
 τὸ ὅλον· ἀνθρώπου τεκόντος πατέρα θεόν. ἐγὼ δέ σοι ἐνσταίην ἄν, ὥς
 ἔχεις καὶ πάλιν σου κηδεμόνα τὸν γεννήσαντα· καὶ νῦν μᾶλλον περι-
 καιόμενόν σου ἢ πρίν. καθόσον τηνικαῦτα μὲν τῆς γῆς ἐπιβαίνων καὶ
 τοσοῦτον ἀφεστηκῶς οὐρανοῦ ὅσον ἄρα μηδὲ καταληπτὸν διὰ τὴν
 145 ἄγαν ἀπόστασιν, ἐνετύγχανέ τε θεῷ καὶ πόρρωθεν ὑπὲρ σοῦ καὶ ἄνω-
 θέν σοι τὴν τοῦ ὑψίστου καθέλκειν ἐπειρᾶτο βοήθειαν. τὰ νῦν δέ, πρὸς
 αὐτῷ γενόμενος οὐρανῷ καὶ γῆς ψαύσας, ἦν πα<τῶσι πραεῖς – ἐπεὶ
 κ>αὶ πραότητος οὐ μέτριον ἐκείνῳ μετόν – καὶ πέλας ἤδη καὶ θεοῦ
 καταστάς, ἐκτενέστερον χρῆσαιτ' ἂν ταῖς πρὸς αὐτὸν ἐντυχίαις καὶ ῥῶον
 150 ἄνωθεν καταπέμψειέ σοι τὴν θεϊαν ῥοπὴν ἢ πρίν, κάτωθεν μένων, ἐκεῖθεν
 ταύτην καθιμάτο πρὸς σέ.
- 14 Καὶ οἶδα μὲν, ὅτι *ῥομφαία* μεσαιτάτης *διηλθέ* σοι *τῆς ψυχῆς* καὶ
 ἀφ' οὗ σοι τὸ βαρυαλγὲς ἐπιβρίσοι πάθος, καθ' ἐκάστην ἀκμαιότερα
 προσβάλλει καὶ τομωτέρα, τοῦτο μὲν τῇ τῶν ἐγκάτων λιπαινομένη
 155 φλογί, τοῦτο δὲ βαπτομένη πλέον καὶ στομουμένη τοῖς δάκρυσι. καὶ
 διὰ τοῦτο ἐν ἀφορίτῳ τίθης τὴν συμφορὰν καὶ ἀπαρακλήτως φῆς ἔξειν
 καὶ τὸν παραμυθησόμενον οὐ προσήσεσθαι, ἐκεῖνα τοῦ θρηνητοῦ
 προφήτου ὑποφωνῶν· *ἄφετε οἱ παρακαλοῦντες*, ἄφετε! ἀποδυροῦμαι
 τὴν ὄρφανίαν, πλησθήσομαι δακρύων, οἰμωγῆς εἰς κόρον ἐμφορηθή-
 160 σομαι.
- 15 Πλὴν ἀλλὰ ταῦτα καὶ Δαυὶδ πολὺ πρότερον ἰσχυρογνώμονει ἐφ'
 οἷς περιστοιχίζοιτο σκυθρωποῖς, *ἀπηνήνατο παρακληθῆναι ἢ ψυχῇ*
μου φθεγγόμενος. ἅρ' οὐκ ἂν ἀκούσας τὴν πρώτην περὶ τῷ Δαυίδ
 ἐδειλίασας, οὕτω καταβαπτιζομένῳ καὶ τοιαῦτα γλωσσαλοῦντι μι-
 165 κροψυχίας ῥητά; ἀλλὰ θάρρει· οὐχ οὕτω τὴν γλῶσσαν ἄφετος ὁ
 Δαυίδ, ὁ καὶ *φυλακὴν τῷ στόματι* παρὰ κυρίου ζητῶν. ἄθρει μοι γὰρ
 αὐτόν, τὸν οὕτως ἀπαραμύθητον, ἐκ τοῦ σχεδὸν καὶ αὐτοπαρακλή-
 τον· τὸν οὕτω πᾶσαν γλυκυθυμίαν καὶ παράκλησιν ἀπαρνούμενον,
ἀφ' ἐστίας ὥσπερ ἐαυτῷ τὸ εὐθυμον μνηστευόμενον. φησὶ γάρ, τὸν

139 χρύσεια χαλκείων] cf. Z 236 || 147 γῆς – πραεῖς] cf. Psalm. 146,6; Matth. 5,5,2
 152 ῥομφαία – ψυχῆς] cf. Luc. 2,35 || 158 ἄφετε οἱ παρακαλοῦντες] cf. Jes. 22,4 ||
 162sq. ἀπηνήνατο – ψυχῇ μου] Psalm. 76,3; cf. Greg. Ant., Orat. fun. in patr. suum I:
 F3, II. 494sq. || 166 φυλακὴν – ζητῶν] cf. Psalm. 140,3; cf. etiam ibidem 38,2 ||
 169 ἀφ' ἐστίας] formula, cf. comm. ad loc.

139 χρύσεια Z 236 || 147sq. πατῶσι πραεῖς ἐπεὶ καὶ E: scripsi || 152sq.
 ση(μείωσαι) E in marg.

13. Du hast also nicht *Gold gegen Kupfer* getauscht beim gegenwärtigen Vorfall, sondern Irdisches gegen Himmlisches, sondern eine vergängliche Fürsorge gegen eine immerwährende, und im Ganzen: einen menschlichen Erzeuger gegen Gott Vater. Ich würde dir sogar einwenden, dass du wieder den Vater als Fürsprecher hast; und zwar jetzt mit noch glühenderer Liebe für dich als vorher. Denn damals, als er noch auf Erden weilte und so weit vom Himmel entfernt war, dass man es wegen der immensen Entfernung nicht einmal begreifen kann, richtete er seine Fürbitte für dich auch von Weitem an Gott und versuchte, die Hilfe des Höchsten von oben auf dich herabzuholen. Jetzt aber, nachdem er selbst in den Himmel hinaufgestiegen ist und den Boden berührt hat, den die Sanftmütigen betreten – da er auch an Sanftmut keinen geringen Anteil hatte –, und sich auch in der Nähe Gottes niedergelassen hat, wird er wohl anhaltender seine Gebete an ihn richten und dir die göttliche Zuneigung leichter von oben herabschicken, als er sie früher, unten (auf der Erde) weilend, von dort (oben) auf dich herabzog.

14. Ich weiß zwar, dass *ein Schwert deine Seele* in der Mitte durchdrungen hat, und nachdem es dir dieses schwere Leid mit Wucht zufügte, greift es dich täglich immer stärker und schneidiger an, teils durch die Flamme der Eingeweide eingeschmiert, teils durch die Tränen zusätzlich gestählt und geschärft. Und deshalb hältst du das Unglück für unerträglich und behauptest, dass du in einem untröstlichen Zustand verbleiben und keinem Tröster Gehör schenken wirst, indem du jene (Worte) des klagenden Propheten zurufst: *Lasst mich, ihr Tröster*, lasst mich! Ich werde meine Verwaisung beweinen, ich werde von meinen Tränen gesättigt werden, ich werde mich mit meiner Wehklage füllen.

15. Aber dies hat viel früher starrsinnig auch David behauptet, wegen der Unannehmlichkeiten, von denen er umgeben war, und gesagt: *Meine Seele hat sich geweigert, sich trösten zu lassen*. Hast du vielleicht nicht den Mut verloren, als du das erste Mal über David hörtest, dass er so sehr in Trauer versunken war und solche Worte des Kleinmuts unmäßig redete? Aber sei getrost; David besaß keine so ungezügelte Zunge, der auch eine *Wache seines Mundes* vom Herrn erbat. Schau mir doch diesen, den derart Untröstlichen an, wie er fast gleichzeitig auch ein Selbsttröster war; wie der so jeden Frohsinn Ablehnende gleichsam *von Haus aus* sich Fröhlichkeit aneignete. Er sagt nämlich in Fortsetzung seiner Rede sogleich: *Ich rief Gott ins Gedächtnis und erfreute mich* – dies im Zusammenhang mit der vermeintlichen unmäßigen Ausdrucksweise, indem er ihr ein wahres Gegenmittel entgegensetzte.

- 16 λόγον συνεχίζων εὐθύς· ἐμνήσθην τοῦ θεοῦ καὶ ἠὐφράνθην – ἐχόμε-
να τῆς δοκούσης γλωσσαλγίας ἀληθὲς αὐτῇ τὸ φάρμακον παραθεῖς.
Μνήσθητι τοιγαροῦν θεοῦ καὶ αὐτὸς καὶ τὸ εὐφρανθῆναι θάρρει
λοιπόν. ἐγὼ δὲ οὐκ ἐντεῦθεν σοι μόνον, ἀλλὰ καὶ οἴκοθεν, ἀπὸ τῶν σῶν
ῥημάτων, ἐρανίζομαι τὸν παρήγορον. κἂν τὸν λόγον ὀκνοίην, διὰ γε τὸ
175 εὐκαιρον οὐ σιγήσομαι. οὐ σὺ γὰρ αὐτός μοι διαμαρτυρόμενος ἦσθα
χθὲς καὶ τρίτην ἡμέραν, ὥς τῶν ἐμῶν κατάκρας λόγων ἀλίσκη καὶ γράμμα
ἐμόν ποτε χειριζόμενος, ἐορτὴν ἄγεις τὴν ἐντυχίαν αὐτὴν καὶ τι γήθους ἐν
τῇ ψυχῇ λαμβάνεις ῥήμασιν ἐμοῖς ὁμιλῶν;
17 Νῆ τοὺς λόγους! εἰ οὖν μὴ τὰ εἰρημένα σκηνῆς ἦν μεστὰ καὶ ἄλλως
180 *βαθεῖα φενάκη* ἢ φιλίας ῥήματα μόνον, οὐκ ἀληθείας, μηδέ σου τὸ πε-
ρὶ ἡμᾶς εὖνουν τὴν περὶ τούτων ψῆφον ἐδέκασε, καὶ δὴ τοῖς παροῦσι
λεξειδίοις χρηστέον σοι πρὸς διάχυσιν. ἔχεις <τάδε· τὴν τῶν θρῆνων
κάμιν>ον μετρίαζε. ἰδοὺ τὸ φίλον σοι θέλγητρον. ὑποτέμνου τὴν οἰμω-
γὴν. καὶ γένοιτό σοι Χριστὸς τῇ τοσαύτῃ διακυμαινούσῃ τὴν καρδίαν
185 θαλάσσῃ τῆς ἀθυμίας καὶ *τοῖς τῶν στεναγμῶν ἀνέμοις ἐπιτιμῶν* καὶ
σβεννὺς τὸ ἐν σοὶ παφλάζον κλυδώνιον. καὶ τὸ ἐκπορευτὸν τοῦ πα-
τρὸς πανάγιον πνεῦμα τῆς ἐπὶ σοὶ συμφορᾶς κατέλθοι *παράκλητος*.

170 ἐμνήσθην – ἠὐφράνθην] Psalm. 76,4 || 176 χθὲς καὶ τρίτην ἡμέραν] loc. comm., cf. Gen. 31,2; vide etiam Greg. Ant., Orat. cons. ad Mich. Hagioth.: C1, ll. 11sq. (cum comm. ad loc.) || 179 Νῆ τοὺς λόγους] cf. Greg. Ant., Orat. fun. in patr. suum III: F5, l. 571 || 180 βαθεῖα φενάκη] Lucian., Dial. meretr. 11,3; IV, p. 350,9 || 184 γένοιτό σοι – 185 ἐπιτιμῶν] cf. Matth. 8,26; Marc. 4,39; Greg. Ant., Orat. fun. in patr. suum I: F3, l. 667

170 εὐφράνθην Psalm. 76,4 || 182 ἔχεις τ..ε..θρ...νον μετρίαζε (lac. ca. 15 litt.) E: e.gr. supplevi || 184 σοι Χσ τῇ τοσαύτῃ E: scripsi

16. Denke also auch du an Gott und sei guten Mutes, was künftig die heitere Stimmung angeht. Ich verschaffe dir sogar den Tröster nicht nur durch diese (Beispiele), sondern auch von vornherein durch deine eigenen Worte. Wenngleich ich sonst gezögert hätte, darüber zu reden, werde ich doch wegen der passenden Gelegenheit nicht schweigen. Warst du es etwa nicht selbst, der du mir *vor Kurzem* beteuertest, dass du von meinen Worten völlig eingenommen wirst, und dass du, wann immer du ein Schriftstück von mir in die Hände bekommst, dieses Ereignis als ein Fest feierst und eine Freude in deiner Seele empfindest, wenn du meine Worte liest?

17. Im Namen der Redekunst! Wenn also das von dir Gesagte nicht voll der Schauspielkunst war und auch sonst eine plumpe Täuschung darstellte oder nur freundliche, nicht der Wahrheit entsprechende Worte waren, und wenn dein Wohlwollen mir gegenüber dein Urteil nicht bestochen hat, mache nun zu deiner Erheiterung von den vorliegenden Wörtchen Gebrauch. Du hast sie; mäßige den Brennofen der Wehklagen. Hier ist das dir liebe Zaubermittel! Dämpfe das Jammergeschrei. Und möge Christus in einem solchen, das Herz durchwühlenden Meer der Betrübnis und *in den Winden* des Stöhnens *tadelnd* dastehen und die in dir aufbrausenden Wellen legen. Und der vom Vater ausgehende allheilige Geist möge in deinem Unglück als *Tröster* herabsteigen.